



Universidad  
de Alcalá

**TECNOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: LA COMPETENCIA  
DOCUMENTAL DE LOS TRADUCTORES, LA POSIBILIDAD  
DE LA TRADUCCIÓN INDIRECTA**

**TECHNOLOGY AND TRANSLATION: THE DOCUMENTARY  
COMPETENCE OF TRANSLATORS, THE POSSIBILITY OF  
INDIRECT TRANSLATION**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> Jinghua Li**

**Dirigido por:**

**Dra. Bianca Vitalaru**

**D. Yu Zeng**

**Alcalá de Henares, a 30 de agosto de 2020**

## Resumen

Con el desarrollo de la tecnología se ha causado un gran impacto en la economía, la política y la cultura de todos los países. Por un lado, con la reducción de la distancia entre países y el rápido desarrollo económico, la traducción se enfrenta a una enorme demanda sin precedentes. Por otro lado, la ciencia y la tecnología también han provocado cambios en los métodos de traducción. La invención de tecnologías como Internet y las computadoras ha mejorado la eficiencia y la calidad de la traducción y también ha cambiado la forma en que trabajan los traductores profesionales. En este sentido, el concepto de competencia traductora también ha sufrido cambios importantes. El más notable es la aparición del concepto de competencia documental: en el año 1980, Jean Delisle introduce la competencia enciclopédica, que se considera como el germen de competencia documental (Salgado, 2017). Con el desarrollo de la tecnología, la competencia documental se ha convertido en una competencia necesaria para la traducción profesional.

El objetivo principal de esta investigación es: 1) comprender los cambios en los modelos de competencias traductoras, especialmente la aparición y el desarrollo de competencia documental; 2) investigar el nivel de competencia documental de los traductores de chino-español; 3) analizar la posibilidad de la traducción indirecta de los términos médicos en el ámbito sanitario.

La primera parte consiste en el resumen teórico. Presentaremos diferentes modelos de competencias traductoras a través de la introducción de los estudios realizados por autores en diferentes épocas. La segunda parte se centra en la investigación cuantitativa, recopilaremos datos relevantes a través de una encuesta y luego la analizaremos. La tercera parte se enfoca en el análisis de muestras y extraeremos una serie de términos médicos para analizar si la traducción indirecta es factible en el ámbito sanitario.

**PALABRAS CLAVE:** Traducción, traductor, elaboración de materiales y recursos, Programas de formación T&I, la traducción y la tecnología, traducción indirecta, traducción en el ámbito sanitario, competencia traductora, competencia documental.

## 摘要

随着全球技术革命的加速发展，科学技术对各个国家的经济，政治，文化等都造成了巨大的影响。一方面，随着各国之间距离的拉近，经济的飞速发展，翻译面临着前所未有的巨大需求；另一方面，科学技术也给翻译方式带来了改变，如今的翻译早已不同于以往的传统翻译模式。互联网和计算机等现代科技手段的介入，提高了翻译的工作效率和质量，也改变了专业翻译人员的工作方式。从这个意义上来说，翻译能力这一概念也发生了较大的变化，其中最显著的就是文献能力的出现。随着时代的发展和技术的进步，文献能力成为了一项专业翻译所必备的能力。

本文的主要目的在于，1) 了解翻译能力模型的变化，尤其是文献能力的出现和发展；2) 调查中西翻译笔译人员的文献能力水平；3) 分析间接翻译在医疗领域术语笔译方面的可行性。

第一个部分侧重于理论总结，将介绍不同时期的学者对翻译能力模型的不同定义；第二个部分则侧重于定量研究，将通过问卷调查收集相关数据，再进行分析；第三个部分侧重于采样分析，将抽取一系列医疗术语分析间接翻译在医疗领域的术语笔译中是否可行。

**关键词：**翻译，译者，材料和资源的加工，翻译和口译培训计划，科技与翻译，间接翻译，医疗领域翻译，译者能力，文献能力。

## Índice

Resumen.....	2
1. Introducción .....	6
1.1 Motivación de Trabajo .....	6
1.2 Estructura de Trabajo .....	8
1.3 Marco Teórico .....	9
2. Antecedente de la Investigación .....	10
2.1 Panorama del Mercado Chino y Español.....	10
2.1.1 La Demanda de Traducción Chino-Español en España.....	10
2.1.2 La Demanda de Traducción de Chino-Español en China .....	10
3. Competencia Traductora .....	12
3.1 La Evaluación de Competencia Traductora .....	12
3.2 Los Modelos de Competencia Traductora .....	12
3.2.1 La Evaluación de Competencia Traductora del Grupo PACTE.....	12
3.2.2 El Modelo de Competencia Traductora de EMT .....	15
3.3 Competencia Documental.....	16
3.3.1 Los Fases de Competencia Documental .....	17
3.3.2 Clasificación de las Fuentes de Información .....	17
3.3.3 Evaluación de las Fuentes Documentales .....	18
4. El Uso de Tecnología en la Traducción .....	20
4.1 Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.....	20
4.1.1 Memoria de Traducción .....	21
4.1.2 Herramientas Terminológicas .....	22
4.2 Otros Recursos y Herramientas .....	23
4.2.1 Corpus .....	23
4.2.2 Textos Paralelos .....	23
4.2.3 Diccionarios en Línea .....	24
4.2.4 Enciclopedia.....	24
5. La Traducción Sanitaria.....	26
5.1 Características del Lenguaje Científico .....	26
5.2 Características de la Traducción Sanitaria .....	26
5.3 Competencia Traductora Requerida en la Traducción Sanitaria.....	27
6. La Traducción Indirecta.....	28
7. La Distancia Lingüística .....	29
8. Metodología de Trabajo.....	32
9. Análisis de Programas.....	32
9.1 Metodología .....	32
9.2 Programa de la Formación Profesional de Traducción Chino-Español.....	34
9.2.1 La Formación Profesional en Universidades Chinas .....	34
9.2.2 La Formación Profesional en Universidades Españolas.....	35
9.3 Resultados .....	38

10.	Investigación sobre el Uso de Recursos y Herramientas Técnicas de Traductor Chino-Español y sus Opiniones sobre la Traducción Indirecta .....	40
10.1	Metodología de Trabajo .....	40
10.2	Resultados .....	41
10.3	Análisis de los Resultados.....	45
10.3.1	Distancia Lingüística y la Traducción.....	47
10.3.2	Comparación de los Recursos de Chino-Español y Chino-Inglés .....	48
11.	Prueba de la Viabilidad de Traducción Indirecta en la Traducción Sanitaria Chino-Español.....	52
11.1	Recopilación de Muestra.....	52
11.2	Análisis de Muestra .....	53
11.2.1	La Traducción Indirecta Aplicada a Términos Sanitarios del Chino al Español.....	53
11.2.2	La Traducción Indirecta Aplicada a Términos Sanitarios del Español al Chino.....	59
11.2.3	Traducción Indirecta Aplicada a la Traducción de la Medicina Tradicional China.....	61
11.2.4	Resumen del Análisis .....	66
12.	Conclusiones .....	68
13.	Bibliografía .....	70
14.	Anexos .....	76

## **1. Introducción**

Con el desarrollo de la ciencia y la tecnología, la humanidad ha entrado en la era de la información. Desde el comienzo de la Revolución Industrial hasta el presente, el desarrollo de la ciencia y la tecnología en solo unos pocos cientos de años ha provocado un cambio enorme en la forma de vida humana. Además, los cambios en las tecnologías de transporte y comunicación han acortado la distancia entre las personas y los países. Al mismo tiempo, también se ha favorecido la comunicación entre las diferentes etnias que utilizan idiomas diferentes. La traducción, como disciplina con miles de años de historia, nunca ha sido tan próspera como lo es hoy en día. Los intercambios políticos, económicos, comerciales, culturales, científicos y educativos entre países han creado una gran demanda de traducción. Debido a la complejidad y profesionalidad de varias disciplinas en diferentes campos, las personas necesitan la ayuda de traductores de diferentes ámbitos. Por ejemplo, el aumento de la inmigración ha llevado a un aumento en la demanda de traductores e intérpretes del servicio público y el desarrollo de empresas multinacionales han llevado a un aumento en la demanda de traductores e intérpretes en el ámbito comercial.

Además, el desarrollo de la ciencia y la tecnología también ha llevado a cambios gigantes en los métodos de traducción. En los años 70, la gente consideraba que un traductor necesitaba tener solamente un alto nivel en los dos idiomas y una cierta capacidad de transferir información entre ambos. Sin embargo, en los últimos años, con el desarrollo de la tecnología, han aparecido nuevas herramientas y programas que mejoran el proceso de la traducción, además de optimizar los recursos existentes y aumentar el acceso a mayores cantidades de recursos (Olalla-Soler & Vert, 2013). Los cambios en los métodos de traducción han llevado a cambios en las definiciones de las competencias traductoras. La competencia documental se ha convertido en una competencia indispensable para un traductor profesional. En este caso, Olalla-Soler y Vert (2013) afirman que uno de los mayores desafíos en la formación en traducción e interpretación es el uso de la tecnología por parte del estudiante.

### **1.1 Motivación de Trabajo**

Aunque actualmente el español es el segundo idioma más hablado en el mundo, fue solo en las últimas décadas, con la adhesión de China a la OMC, cuando comenzó la ola de "fiebre del español" debido a la creciente frecuencia de intercambios políticos, económicos, comerciales y culturales entre China y los países hispanohablantes (Zheng, 2011).

En 2006, el Ministerio de Educación de China aprobó el establecimiento del grado en traducción, por lo que las universidades comenzaron a introducir estudios de traducción. Sin embargo, la mayoría de los estudios proporcionados por las universidades son traducción de chino-inglés. La enseñanza de la traducción chino-español ha estado restringida por considerarse una "lengua minoritaria" (Luo, 2010). En cuanto a la cantidad y calidad de los recursos disponibles y la formación de traductores,

el desarrollo del español en China es aún incomparable con el inglés. Sin embargo, con la globalización, ya sea en los países hispanohablantes o en China, la necesidad del servicio de traducción chino-español está aumentando rápidamente. Según la información proporcionada por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la tasa de empleo de los graduados que estudian el español ha alcanzado el 100%. Se encuentra entre las mejores en comparación con los graduados que estudian otros idiomas extranjeros (Zheng, 2011). Frente a la creciente demanda, la traducción chino-español se enfrenta a muchos problemas.

Por un lado, debido al tiempo relativamente corto de desarrollo del español en China, no solo el número de estudios universitarios que ofrecen formación en traducción chino-español es muy escaso, sino que la calidad también es inestable. En China, incluso ni la mejor universidad de idioma, La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, ofrece asignaturas sobre recursos y técnicas en su MTI (máster en traducción e interpretación) chino-español. Muchos traductores se dedican a la traducción chino-español después de varios años de aprendizaje de idiomas. Sin embargo, desde la perspectiva de la competencia traductora, no se considera un traductor competente si solo se domina la competencia lingüística. Esta contradicción ha llevado a una situación en la que las necesidades de los empleos y la capacidad de los traductores de chino-español no son iguales. Según el *Informe sobre empleo y flujo laboral de los egresados de la carrera de español en China (2017)*, los requisitos que piden las empresas sobre los talentos no son solo la competencia lingüística, sino también otras competencias.

Aunque en los últimos años, las universidades españolas han establecido estudios universitarios de traducción chino-español con competencia traductora como marco de formación, pero las plazas ofrecidas por estas universidades son muy limitadas.

Por otro lado, según mi experiencia laboral y durante mi estudio en el máster TISP en la Universidad de Alcalá, me encuentro con que existen pocas herramientas y recursos para facilitar la traducción chino-español en comparación con otras lenguas (por ejemplo, chino-inglés). Esto hace que cuando uno se enfrenta a documentos o términos más complicados, encontrará dificultades debido a la falta de recursos disponibles. Incluso si teniendo un nivel de lenguaje muy alto, los traductores necesitan consultar recursos y usar herramientas para que sus resultados de traducción sean más precisos. Entonces, en ausencia de recursos bilingües, ¿cómo podemos hacer un mejor uso de los recursos existentes y explorar otros recursos disponibles? Existen tres soluciones: uso de recursos monolingües, solución intermedia (español-inglés-chino) y creación de una base de datos propia.

Un estudiante del máster en traducción e interpretación chino-español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing indica en su trabajo fin de máster que el inglés es considerado una asignatura obligatoria en el máster de traducción del español, porque en muchos casos, el inglés tiene un papel de intermediario para obtener un mejor resultado en la traducción chino-español (Han, 2017). El establecimiento de los cursos ingleses en el máster en traducción e interpretación chino-español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing nos lleva a reflexionar sobre el papel del inglés entre el chino y el español. De hecho, los traductores a menudo utilizan

recursos o herramientas de chino-inglés para resolver las dificultades encontradas en el proceso de traducción cuando los recursos de chino-español son escasos. Es la segunda solución que hemos mencionado anteriormente para hacer frente a la escasez de recursos bilingües.

La forma de traducir con la ayuda de idiomas intermedios también se le llama traducción indirecta. Aunque en el conocimiento teórico existente, la traducción indirecta generalmente se refiere a la traducción literaria que utiliza el texto que ha sido traducido a otros idiomas como texto fuente (Sun, 2020). La finalidad de este trabajo es encontrar más recursos disponibles para la traducción chino-español desde la perspectiva de la traducción indirecta. En este documento, tratamos de ampliar el ámbito de aplicación de la traducción indirecta y aplicarla a la traducción de terminología en el ámbito sanitario. Por lo tanto, este trabajo analizará si la traducción indirecta puede utilizarse como una solución eficaz frente a la escasez de recursos chino-español en la traducción de términos del ámbito sanitario.

## **1.2 Estructura de Trabajo**

El trabajo se divide principalmente en dos partes: en la primera parte introducimos los cambios del modelo de las competencias traductoras a través de un resumen teórico. Seleccionamos algunos de los modelos más reconocidos de la industria para realizar un análisis detallado e introducimos el surgimiento y desarrollo de la competencia documental, así como los criterios de clasificación y evaluación de la competencia documental de diferentes autores. Al mismo tiempo, presentamos herramientas de traducción asistida por ordenador y otros recursos que pueden facilitar la traducción para explicar el impacto de la tecnología en la traducción, explicando así por qué un traductor profesional debe tener la competencia documental. En el análisis de la viabilidad de la traducción indirecta de la tercera parte, las muestras que extraemos son términos profesionales en el ámbito sanitario. Debido a que los textos de diferentes disciplinas tienen características textuales diferentes, los requisitos para las competencias traductoras también cambian. Por lo tanto, en esta parte teórica, mostramos las características del texto y de la traducción y las competencias traductoras requeridas en el ámbito sanitario. Además, presentamos brevemente las teorías relevantes de la traducción indirecta. Dado que utilizamos la definición de distancia lingüística en el análisis de los resultados de la encuesta para explicar por qué los traductores eligen el inglés como idioma intermedio para la traducción indirecta, al final de esta parte, también presentamos el concepto de distancia lingüística y su relación con la traducción.

La segunda parte se centra en la práctica, que contiene la presentación de metodología, un análisis del programa de traducción chino-español de China y España, una encuesta a 17 personas y una investigación sobre la viabilidad de la traducción indirecta.

- En la parte metodológica, introduciremos los métodos que utilizamos para la recopilación de datos en el análisis de programas de China y España, la encuesta, y la investigación sobre la viabilidad de la traducción indirecta.



- En el análisis del programa de China y España, analizaremos los estudios universitarios chinos y españoles que proporcionan grados y posgrados sobre la traducción chino-español.
- La encuesta se divide en tres partes principales: recopilar los datos personales, investigar la competencia documental de los encuestados e investigar la opinión del traductor sobre la traducción indirecta.
- En la investigación de viabilidad de traducción indirecta, utilizamos principalmente el método de análisis de muestras. De acuerdo con el método de evaluación de los recursos que hemos introducido en la sección teórica, seleccionamos al azar una serie de términos médicos desde MSD MANUAL. A continuación, realizamos experimentos de traducción indirecta, analizamos los resultados experimentales y llegamos a las conclusiones finales.

### **1.3 Marco Teórico**

La parte teórica se compone de estudios sobre diferentes modelos de competencias traductorales, competencia documental, traducción asistida por ordenador, las características de la traducción sanitaria y las competencias requeridas en dicha traducción, y la traducción indirecta. En la introducción de las competencias traductorales, realizamos principalmente investigaciones basadas en el modelo del grupo PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació) y EMT (European Master's in Translation). Cuando investigamos la teoría sobre la competencia documental, nos basamos en las teorías de los autores como Palomares Perraut y Amaya Galván (2003), Gonzalo García (2004), etc. Las teorías sobre la traducción asistida por ordenador se basan principalmente en las teorías de Antoni Oliver González (2016) y Bowker (2002), entre otros. Además, este trabajo se basa también en las definiciones de lenguajes científicos de Vázquez y del Árbol (2006) y Wang Dechun (1983), las definiciones de las características del texto médico de Muñoz Miquel (2014) y las competencias traductorales en el ámbito sanitario de Albarán Martí (2012), Montalt i Resurrecció y González Davies (2007). En términos de teoría de la traducción indirecta, se cita principalmente la teoría de la traducción indirecta de Sun Yongjia y Sun Zhixiang (2020). Además, también utilizamos las teorías de la distancia lingüísticas de Lu Jingsheng (2008) y Cao Yufei (2011).

## **2. Antecedente de la Investigación**

### **2.1 Panorama del Mercado Chino y Español**

#### **2.1.1 La Demanda de Traducción Chino-Español en España**

自改革开放以来，中国在西移民的数字一直在不断增加。根据联合国公布的数据，2019年西班牙共有6,104,203移民。其中中国移民有164,695人，中国移民人数在西班牙所有移民国家中居于第12位。尽管这一排名并不算靠前，但在西班牙，中国移民仍占据重要地位。根据西班牙社会保障部门统计，西班牙外国人个体户中，中国人占54%。这些数据无不表明，在西班牙中国移民的数量相对来说还是比较大的。

与庞大的移民数量相伴的，必然就是巨大的翻译需求量。由于西班牙语在中国是一种“小语种”，与从小学就是必修课程的英语相比，仅有少量的从事西语工作或研究的中国人较好的掌握了西班牙语。这就导致移民到西班牙的中国人中，大部分人都是对该语言“一窍不通”的。他们往往尝试使用英语来与西班牙人交流，然而这一方法并不常常奏效，很多西班牙人并不能熟练的用英语交流，包括公共服务办公室的职员，银行职员和警察。另外，由于不同领域包含了专业术语和不同的表达方法，掌握了一部分英语并不代表这些移民可以在法律，行政，医疗等领域准确清晰表达他们的意图，同样的也并不意味着他们能理解这些领域的专业术语和表达。由此可见，在西班牙，中国移民对于翻译的需求非常的大，尤其是公共服务领域的翻译，他们在日常生活中要与地方政府打交道，需要就医，有的甚至需要打官司上法庭，即使是在西班牙生活了十几年的“老华侨”，由于缺乏专业知识和术语，其语言水平也无法应对某些场合下所需要的语言能力。

除了移民群体之外，西班牙还有一个庞大的中国人群体，就是在西留学生。尽管与其他热门留学国家相比，西班牙并不是中国人最热门的留学国家。然而近几年来，随着国内“西语热”的潮流，越来越多的人开始学习西班牙语，1999年全国仅有12所高校设有西班牙语课程，而在2015年已有60多所高校开设西班牙语专业（罗应珍，2010）。同时，赴西班牙留学的学生越来越多。西班牙凭借其良好的教育资源，较低的入学门槛，以及与英美澳加相比较低的生活成本，吸引了许多有西语基础或无西语基础的中国学生，到西班牙接受本科或研究生教育。这些留学生在到达西班牙时，会面临“人生地不熟”的处境。尽管他们中有些人在国内已经接受过西班牙语本科教育，已经有了较好的西语基础，可以进行日常的交流，但在遇到就医，报警等情况，他们的语言水平也并不足以应对这些场景。还有一部分学生，他们在国内仅接受过短短几个月的西班牙语培训，并未拥有一个良好的西语水平，连基础的沟通都无法做到，更别谈理解专业术语了。因此，在西留学生群体也是一个对翻译需求非常大的群体。

#### **2.1.2 La Demanda de Traducción de Chino-Español en China**

据中国外交部统计，2018年，西班牙公民来华旅游人数达16.8万人。据西班牙

牙国家统计局统计，2018年中国公民赴西班牙旅游人数达64.9万人。游客也是对翻译有需求的一大群体。正如上面所提到的，西班牙语作为“小语种”，仅有一部分学习和研究西语的中国人会使用该语言。在旅行中，大部分中国人都会使用英语来跟非英语国家的人民交流。而在西班牙，并不是所有人都能使用英语来进行沟通。在旅行中，若遇到偷盗，抢劫，罚单，或需要就医等情况，他们就不得不寻求专业翻译的帮助。同样的，西班牙人在中国旅行时，即使掌握了一定水平的英语，在遇到较为复杂的情况时，也需要寻求中西翻译的帮助。由此可见，不管是中国游客还是西班牙游客，在旅行时，都对翻译有着较大的需求。

随着中西经贸合作的发展，在商业方面的翻译需求也在不断增加。西班牙是中国在欧盟内的第六大贸易伙伴，而中国则是西班牙在欧盟外的第一大贸易伙伴。两国间的经贸往来，必不可少的带来了专业翻译的需求量的增加。据外交部统计，我国出口的主要商品有：纺织品，机电，化工，轻工产品等。进口的主要商品有：机械设备，交通运输设备，塑料及其制品，矿产品和医药品等。由此可见，在经贸往来中，需要涉及各个领域的，专业性非常强的翻译。他们需要熟知机电，化工，医药等方面的专业术语，才能给各个跨国贸易公司提供准确，优秀的翻译。

除了中西之间的贸易，拉美的西班牙语国家也是不可忽视的，他们是中国有着密切贸易往来的国家。Rebecca Ray等人(2016)在《中国在拉丁美洲：可供南南合作与可持续发展借鉴的经验与教训》一文中提出：“在过去十年里，中国占拉美及加勒比地区出口市场的比例差不多增长了三倍，中国已成为拉美及加勒比地区的主要出口目的地”。在同一篇文章中，作者还提到，中国的金龙铜管公司在墨西哥发展时由于文化上的障碍遭遇了劳工方面的困难，其中主要的障碍就是语言不通，中国籍员工与墨西哥籍员工之间只能使用第三方语言(英语)来进行交流，而这样的交流有的时候并不能解决语言不通的障碍。由此我们可以看出，在拉美投资的中国贸易公司对于中西翻译的需求还是相当大的。西班牙语在中国的井喷式发展有很大一部分原因是因为中国与拉美西语国家的关系日益密切，这样的关系使得对语言人才的需求大大的增加了。许多学生选择去学习西班牙语，以便在毕业之后能迅速找到工作并且获得优渥的薪水。根据中拉青年学术共同体(CECLA)和拉美INCAE商学院共同发布的《中国西班牙语人才就业与流动调查报告》显示，70%以上的西班牙语专业本科毕业生在毕业后选择参加工作，大部分就职于国有大中型企业，主要面向海外市场。以上信息都可表明，在中拉贸易中，对于中西翻译人才的需求量非常之大。

综上所述，我们可以看到，不管是在西班牙，中国，还是在拉美地区的西语国家，中西翻译的需求都相当的大。然而，翻译人才的素质却并不能与之相匹配。大部分西语专业学生本科毕业就参与翻译工作，以为语言水平达到了一定的要求，就可以成为一名合格的翻译，殊不知要成为一名专业的翻译，还需要接受专业的翻译培训。然而，不管在中国还是西班牙，大学提供的中西翻译培训名额非常有限，让许多想要接受专业培训的学子望而却步。企业在招聘时也并未将语言水平和翻译能力这两个定义清晰区分，盲目的认为语言水平过关的毕业生就可以担当翻译的重任。在这种情况下，就导致了用人单位需求和西语人才的能力不对等的情况。根据《中国西班牙语人才就业与流动调查报告》显示，在企业招聘西语人才时，出现了用人单位和西语人才互相不满意的现象：“企业对西语人才的需求是超越语言本身的更多知识和技能”。掌握语言能力自然是必不可少的一个因素，但是只有在接受了专业的翻译培训之后才能在翻译工作中做出更好的表现。

### 3. Competencia Traductora

#### 3.1 La Evaluación de Competencia Traductora

作为一个专业的翻译，必须要具备相应的翻译能力。那么什么是翻译能力呢？对翻译能力的定义随着时间的发展，从最初的以语言能力和转换能力为主要标准逐渐演化到对社会，文化因素的研究。对于翻译能力的定义，自上世纪七十年代以来各个学者就开始了热烈的讨论。最初的对翻译能力定义的观点都是纯语言学的。Wolfram Wilss (1976) 提出了三项译者能力，这三种能力包括对源文本的理解和解译能力，通过语言和文化资源产生目标文本的能力以及在源文化和目标文化的语言系统之间转化信息的子能力。1977年，Brian Harris 通过对双语儿童的研究，“提出随着双语能力的发展，翻译能力就会自然发展”（杨志红，王克非，2010）。然而这一观点随着翻译研究的发展被逐渐否定。针对这一观点，Gideon Toury 提出翻译能力与双语能力并不能一概而论，“双语者要成为一名译者，不仅需要先天的语言能力，还需要其他能力”（杨志红，王克非，2010）。也就是说，翻译能力是由双语能力和其他能力组成的。然而不同学者对其他能力的定义也不同。其中 Roger T. Bell 认为翻译能力是由目标语言和源语言的语言能力，文体知识，主题能力，交际能力等组成的。Albrecht Neubert (2000) 的观点与 Bell 大致相同，只是在其基础上提出了文化能力和转换能力，并认为“转换能力建立在前几项能力的基础上，能使他们统一协调起来”。Christina Schäffner 认同上述观点，并且也强调转换能力的特殊地位（杨志红，王克非，2010）。

资料能力的出现是在 1980 年，Jean Delisle 在 Wolfram Wilss 提出的三项能力的基础上又提出了第四种能力：“百科能力”，这被认为是后来的“资料能力”的先祖。1984 年，另一位作者 Roberts 提出了“方法能力”，将资料能力作为翻译能力的其中一个因素，她认为方法能力就是指译者的档案能力以及术语研究能力。随后，越来越多的学者都开始重视资料能力在翻译能力中的地位。Nord 提出“搜索能力”这一概念，并认为该能力应该是翻译能力之一。他认为译者必须有能力搜索和使用所有可用资源以帮助其翻译（Salgado, 2017）。

#### 3.2 Los Modelos de Competencia Traductora

##### 3.2.1 La Evaluación de Competencia Traductora del Grupo PACTE

在以上内容中，我们介绍了翻译能力发展过程中其内容的变化，以及文献能力是如何一步一步被定义为翻译能力中不可缺少的一部分的。在翻译能力的探讨中，不同的作者对该定义有着不同的观点。其中，于 1997 年成立的巴塞罗那自治大学的“翻译能力习得过程与评估”（PACTE）小组一直致力于对译者翻译能力的研究，不管从翻译规模还是研究成果来看，其研究都尤其值得关注。该小组提供了一种翻译界最重视和支持的翻译能力模型之一，因为他细化了先前研究者的理论，并进行了实证研究（Salgado, 2017）。因此，接下来我们将介绍 PACTE 小组所定义的翻译能力的具体内容以及其演变。PACTE 小组认为，翻译能力就

是“译者工作时所必须具备的知识与技能体系”（王传英，2012），是由一系列相互作用相互关联的子能力组成的。在 PACTE 小组对翻译能力的研究初期，提出了 6 点翻译子能力，其中包括两种语言的交流能力，语言外能力，心理-生理能力，工具-职业能力，策略能力和转换能力：

- 两种语言的交流能力：该能力包括进行语言交流所需要的相关的知识和技能，会影响对源文本的理解和对目标文本的生成。
- 语言外能力：包括其他影响翻译的知识，如对世界组织的了解和对特定领域的认识。
- 心理-生理能力：指译者运用心理运动资源，认知资源和态度资源的能力。
- 工具-职业能力：该能力包括对翻译工具，信息通讯技术和资源的使用。
- 战略能力：是指翻译人员解决其工作中遇到的各种问题的能力。
- 转化能力：指翻译人员将源文本转化到目标文本的能力。

在这一版翻译能力模型中，PACTE 将转换能力定义为翻译能力的核心，而策略能力则是与转换能力相辅相成的并行能力。“文本转换过程本身就是一个决策过程，因此策略能力至关重要。策略能力的宗旨是提高翻译过程的效率、解决可能出现的问题”（王传英，2012）。两种语言的交流能力，语言外能力，心理-生理能力，工具-职业能力等其他翻译能力则是受转换能力支配并服务于他的能力。

Gráfico 1: Modelo de competencia traductora de PACTE de 2000



Fuente: La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado EN-ES (Salgado,2017)

从图一中我们可以更清晰明白的看出 PACTE 所定义的这些能力的地位，其中转化能力在中心位置，而两种语言的交流能力，语言外能力，心理-生理能力和工具-职业能力都围绕着转化能力，服务于他并受其支配。策略能力与转化能力相辅相成，有着平等的地位。然而，该翻译能力模型是基于理论假设研究的，也就是说，没有实证研究。因此，PACTE 小组的学者们设计了以数据收集为基

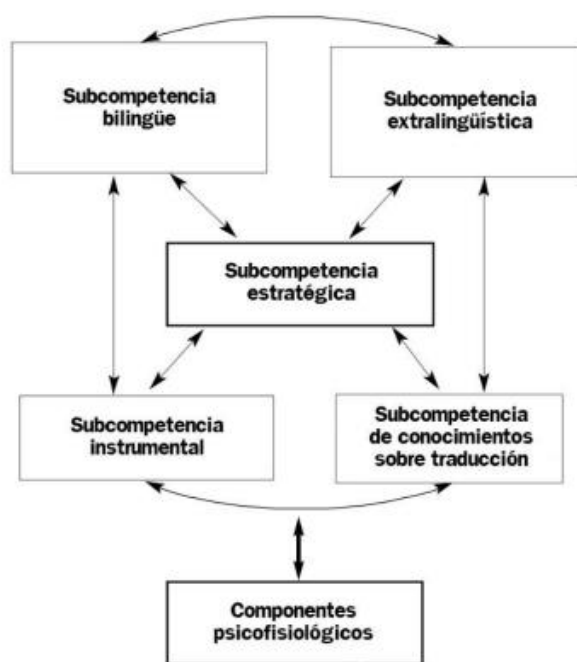
础的经验主义研究方法来检验他们上述的假设是否成立。经过实证研究之后，PACTE 小组指出需要重新定义 2000 版的能力模型，并提出了以下观点：

- 应该重新定义转换能力，并且对战略能力的特点进行修改。原因是双语者也具备着转换能力，尽管双语者所具备的转换能力与专业翻译的转换能力相比更基本，专业的翻译会利用其他子能力，尤其是策略能力来加强转换能力。
- 战略能力在翻译能力模型中应该处于核心地位，因为该能力让译者解决问题，弥补其他子能力的不足，规划翻译项目以及对翻译结果进行评估和分析。
- 提出了获取有关翻译知识的重要性。在先前的翻译能力模型中包含了语言外能力和工具-职业能力两项子能力，而在新的翻译能力模型中 PACTE 提出还应包含翻译知识能力这项子能力。
- 将心理-生理能力改为心理-生理因素。

在经过以上观点的修改之后，PACTE 提出了新的翻译能力模型：

- 双语能力：指两种语言之间进行交流所必需的知识，这些知识包括源文本语言与目标文本语言的实用语言学，社会语言学，语法词汇学和文本学等等。
- 语言外能力：包括源文本语言和目标文本语言的文化知识，百科知识和翻译主题知识（指所翻译文本的特定领域的知识）。该子能力可以靠工具能力和策略能力弥补。
- 翻译知识能力：是指需要掌握有关翻译职业和翻译市场有关的表述知识，包括翻译的种类，翻译的过程，方法与程序，策略与技巧，以及有关专业翻译实践活动的知识（如费用，客户，税收，协会等）。
- 工具能力：主要是指资料的收集能力以及对现代通讯技术和翻译工具的使用能力，例如在翻译过程中对词典，百科全书，平行文本，搜索引擎，语料库等资源的使用。
- 策略能力：是保证翻译过程的效率并解决译者在工作时遇到的问题的操作知识。这种能力至关重要，因为它能影响其他能力并控制整个翻译过程。详细来说，该能力包括计划和执行翻译过程，评估其过程以及结果，并通过协调其他子能力来弥补不足之处，确定问题并采用解决方案。
- 心理-生理因素：指各种类型的认知因素（记忆、感知、注意力、情绪）、态度因素（求知欲、毅力、思辨能力、自信、自我评估、动力）以及其他能力（如创造力，逻辑推理，分析能力）。

Gráfico 2: Modelos de competencia traductora de PACTE DE 2003



Fuente: La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado EN-ES (Salgado,2017)

从图二这个模型中我们可以看到，在新的翻译能力模型中，策略能力取代了转换能力，成为翻译能力的核心，与其他能力相互作用，相辅相成。对于 PACTE 课题组提出的修正模型，南开大学外国语学院教授王传英提出了以下看法：

PACTE 课题组在修正模型中以策略能力取代了原先处于核心位置的转换能力，目的在于说明译者的职业能力是一种长期、系统训练后获得的综合能力，其决策过程实际就是多种成份能力相互协调、相互作用下的优选过程；翻译过程的核心任务也并非单纯地进行文字转换，而是调动各种操作知识和表述知识，在特定语言、文化、法律和职业规范框架下寻找翻译的解决方案。（王传英，2012）

PACTE 对翻译能力模型的研究从未止步。在接下来的几年里，PACTE 研究小组以专业翻译人员和从未涉略过翻译的外语老师为研究对象进行实验研究，来收集关于翻译中的心理活动以及所需知识和技能的数据。经过多年的研究，PACTE 在 2017 年提出，翻译能力与双语能力不同，翻译能力是通过翻译工作的经验以及学习获得的，并且提出翻译知识能力，策略能力，工具能力是翻译特有的能力，也就是说，这些是双语者所不具备的能力。他们还在调查中发现，在对电子资源的使用上，专业译者在搜索上所花费的时间比双语教师长的多，使用到的资源也更加多样，并且专业译者能更加有效地利用这些工具和资源。这一调查使 PACTE 研究小组确定了使用电子资源的能力在翻译能力中的重要性。

### 3.2.2 El Modelo de Competencia Traductora de EMT

除了 PACTE 研究小组外，另一个值得一提的研究翻译能力的组织是隶属于欧洲委员会的翻译总署，该组织于 2007 年创建了 EMT 项目（European Master's in Translation）也就是欧洲翻译硕士，还创建了一个定义专业译员翻译能力的项

目，研究对象是专业译者，目的是设计大学学习计划和课程以及对翻译能力的评估标准。EMT 设计的翻译能力模型旨在为各个机构的翻译培训提供一个标准，如海梅一世大学的医疗健康笔译硕士和阿尔卡拉大学的公共服务领域的跨文化交流、口译和笔译硕士（Salgado, 2017）。

EMT 提出了以下六个互相依存的翻译能力：

- 提供翻译服务的能力：包括翻译人员对人际关系的处理，对市场需求的了解，与客户的协商能力。还包括管理时间和压力，应用翻译标准，遵守职业道德，与其他专业人士或团队合作的能力，以及对自己的服务进行评估的能力。
- 语言能力：包括与工作语言直接相关的能力，例如对语法，词汇的理解能力等等。
- 跨文化能力：一是社会语言学方面，能够根据地理，历史或文风识别不同类别的语言。另一方面是从文本学的角度，能够理解和分析文本的宏观结构，捕捉隐喻表达，出现理解问题时解决制定策略，识别文化元素，根据标准编纂文本，对文本进行高效快速的重组，概括和检查。
- 查询信息的能力：包括认清自己所需资源的能力，制定资源和术语搜索策略的能力，评估信息源的能力，高效使用搜索引擎和工具的能力以及存储信息以备后用的能力。
- 主题能力：该能力与查询信息能力密切相关，包括搜索信息以了解文档主题的能力，对特定领域知识的学习能力，以及求知欲和分析能力。
- 技术能力：高效快速使用翻译软件的能力，术语管理能力，文字处理能力，创建和使用翻译记忆库的能力，创建和管理数据库的能力，适应新翻译工具的能力，以及掌握机器翻译方面知识的能力。

通过以上对不同作者的翻译能力模型的介绍以及 PACTE 研究小组的翻译能力模型的演变，我们可以看到在翻译能力的概念在随着时间和研究的深入不停地变化。其中值得一提的是，文献能力从无人问津逐渐被一再强调，不同的研究翻译能力模型的学者都渐渐开始认为文献能力是专业译员必须具备的职业能力。这是因为近年来科学技术迅猛发展，并且在翻译领域的应用也逐渐广泛起来，这就让译者的工作方式有了巨大的改变。在飞速发展的数据时代，专业译者需要不断接受培训以保证自己不被时代抛下，同时提高翻译服务质量和效率。然而，在当下这个信息社会中，科技的发展是一把双刃剑。一方面，它使翻译的工作效率更高，速度更快，资源的获取更加轻松，也使资源的存储更加便捷。而另一方面，随着信息通讯技术的发展，网络这个全世界任何人都可以发表自己看法的平台也导致了资源的过度泛滥，这使得专业译者需要具备评估资源的能力，因为不准确的资源无疑会对翻译结果带来严重的负面影响，因此，如何正确的使用网络资源辅助翻译就成了一项专业翻译人员必备的能力。同时，计算机辅助翻译，术语管理系统，翻译记忆库，语料库管理和分析系统以及信息通讯技术的出现，使得 21 世纪的专业译者必须学会运用这些工具，及时了解学习新的工作方式，以达到改善服务质量，提高翻译效率的结果。这就要求培训专业翻译人员的课程中需要加入有关这方面的内容。

### 3.3 Competencia Documental

在介绍有关翻译能力的概念并介绍了文献能力在当今社会的重要性之后，接下来我们将更详细的介绍文献能力这一子能力。Gonzalo García (2004) 将文献能



力定义为：通过使用，管理信息来解决遇到的翻译问题所需要的知识，能力和态度的整体。

### 3.3.1 Los Fases de Competencia Documental

Palomares Perraut 和 Amaya Galván 提出了一个文献能力的假设，这个假设清晰详细的向我们展示了文献能力是如何在遇到翻译难题时解决问题的，作者将这个假设设为六个阶段（Salgado, 2017）：

1. 对翻译所需信息的认识：译者需要通过阅读和分析源文本来正确识别翻译上的问题。对译翻译中可能需求的信息，作者将其分成了七种：1) 术语类型的信息；2) 短语类型的信息；3) 文章主题类型的信息；4) 文化类型的信息；5) 文本类型的信息；6) 翻译性质的信息；7) 职业类型的信息。
2. 对信息来源的识别：该阶段是指用上一阶段所分析出来的翻译所需的信息来寻找最适当的信息来源。比如说，当我们遇到了术语问题，就应当通过如字典，词汇表，数据库等术语资料来解决。
3. 根据翻译需求设计搜索过程：在该阶段，翻译人员的文献能力就需要付诸实践，根据他们所需求的信息来制定搜索策略。该策略包括选择最合适的搜索关键字，并在最合适的系统上进行搜索。
4. 评估搜索结果：运用信息资源评价标准来保证其客观性，严谨性，有效性和质量。
5. 在翻译中运用资源。在确定了所需的信息，选定了信息来源，通过设计好的搜索策略搜索到结果，并评估结果的严谨性和有效性之后，就可以将搜索结果运用到翻译中去了。如果还存在未解决的问题，就需要重新开始以上过程来解决问题。

在 Palomares Perraut 和 Amaya Galván 提出的假设的六个阶段里，我们接触到了一个新的概念“信息来源”。“信息来源”是指“任何可能提供信息或者可以用作获取知识的材料或产品”（Salgado, 2017）。

### 3.3.2 Clasificación de las Fuentes de Información

尽管信息来源的类型非常难以区分，不同作者还是通过不同的角度对信息来源做了分类。巴亚多利德大学的教授 Gonzalo García（2004: 279）根据信息来源提供的信息水平作出了以下分类：

- 一手资源：直接提供最新和原始的信息，不需要通过其他来源再进行访问。例如书籍，报纸，技术报告，杂志，会议记录，商业计划等。
- 二手资源：不直接提供信息，而是提供信息的位置。包括主要来源里文档的引用，总结，参考书目目录，内容目录，引文目录等等。
- 三手资源：提供了涉及次要来源的信息，例如参考书目中的参考书目。

另外几位学者，Carrizo Sainero, Irureta-Goyena 和 López de Quintana (2000: 41)也提出了以提供的信息水平为标准的分类方法，与 Gonzalo García 不同的是，除了上述的三种类型之外，他们还提出了第四种类型：查询或参考书，是指为用户提供信息的出版物，这些出版物可能是一手资源，（词典，百科全书，指南，手册

等),可能是二手资源(参考书目,目录等),也可能是三手资源(Salgado,2017)。在2003年的DocuTradSo项目里,Gonzalo García还提出了另一种信息来源的分类方式,以翻译人员在培训和工作实践中的信息需求为标准,分为以下几类:

- 远程信息资源:包括网络资源搜索系统(网站主页,目录及索引,搜索引擎,论坛,网络社区,线上图书馆等)
- 机构资源:我们可以从中找到有关机构,组织,公司,实体或团体的各种信息。
- 个人资源:提供专业人士或群体的生活,工作方面等的信息。
- 规定资源:有关必须遵守的规则或技术标准的信息。
- 法律资源:有关立法机构及其文件的信息。
- 语言资源:包括译者工作中最基本的词汇资源(字典,词汇表,语料库,首字母略缩词表,缩写和符号库等),提供有关特定领域中使用的术语的术语资源(术语库,文库,官方术语库等),与语言的规律和原则有关的语法资源(如规范写作的书籍,动词变位器,拼写检查器等)。
- 工具资源:包括各种支持语言间交流的信息工具,以及有关开发这些工具的公司信息。
- 参考书目资源:提供有关期刊,翻译,官方,专题出版物的信息
- 主题资源:指特定主体领域的一般或专业信息。
- 历史资源:指有关历史事件的信息
- 地理资源:有关特定地理位置的信息,如大陆,国家,地区等
- 教育资源:指通过网络提供教学资源和方法
- 工作资源:有关就业机会,职业晋升方法的信息

### 3.3.3 Evaluación de las Fuentes Documentales

在上面的内容中我们提到过,由于信息通讯技术的发展,互联网的普及,这些技术允许来自各个地方的不同声音都可以在互联网这个平台发声,而这些声音中,有的是无用的信息,有的是没有根据的胡编乱造的信息,有的是夸大其词的不准确的信息。这就导致了互联网上并非所有内容都是有效的,可供翻译人员参考学习的资源的质量也层次不齐。在这种情况下,翻译人员必须具备评估资源可靠性的能力,如果翻译人员无法正确筛选文档和资源,就会传输错误信息,影响翻译结果以及用户体验。那么如何判断网络上的资源是否有效可靠呢?许多学者就此问题展开了讨论,旨在研究出选择和评估可用资源的技术和策略。

其中,Palomares Perraut指出,最常用的网页评估标准可纳为四类(Salgado,2017):

- 作者身份:了解资源的作者或负责人可以帮助我们评估该资源的可靠性,因此,我们应该使用提供了相关负责人或作者信息的资源。
- 访问:观察网页的域名也可为我们提供有关线索,例如.edu域是给学术组织和教育机构使用的。
- 内容:网页的内容是信息的基础,也是确定来源是否可靠的主要因素。通过判断网页是否原创,可靠,高刷新频率来评估该网页信息的有效性。
- 设计:网页的设计也是评估其内容是否可靠的重要因素之一。一个精心设计的网页能让用户更直观便捷的找到他需要的信息的位置。

除Palomares的四个评估标准之外,Codina Bonilla提出的评估资源可靠性的

标准更加详细 (Salgado, 2017):

- 内容: 资源中的信息必须是高质量的, 并且由以下因素决定:
  - 严谨性: 是指信息的精确度。一个严谨的资源应该包含其他资源, 数据, 不应该有拼写错误和其他错误。
  - 全面性: 指信息的完整度。如果信息提供的数据越丰富完整就越可靠。
  - 更新频率: 如果我们查询的信息过于古老, 这些信息就可能有已过时的风险。
  - 编辑: 指信息是如何处理的, 在他发表之前是否复审过, 是否已经完整以及是否编辑过。
  - 系统化: 指信息是否统一遵循了某些参数。
  - 兴趣性: 指信息的内容是否有趣, 是否避免了相关性低或琐碎的内容。
  - 原创性: 指信息来源独创, 而非复制或抄袭。
- 作者身份: 与 Palomares 一样, Codina 也强调应该使用有作者或负责人的内容, 不管是个人, 公司还是机构, 通过作者的身份以及其他更多信息来评估其可靠性,
- 可读性和人体工程学: 指所提供的信息必须易于阅读, 并且网页必须使用合适的字体和吸引人的设计。
- 信息的展示: 如果资源是用适当的结构, 简洁的索引以及一致的样式呈现的, 那么会更值得被考虑。
- 互动性: 信息资源是否能够咨询, 提问, 发送建议等。
- 下载速度: 如果页面制作精炼或服务器性能良好, 那么资源应该可以快速下载。
- 其他服务: 指是否能够下载资源及其文件
- 可见性: 指访问次数以及资源在搜索引擎中的可见性。

我们可以看到, 在评估资源可靠性的标准中, 两位作者都提到了作者身份, 内容以及网站设计这三个因素, 这是否就意味着权威的作者, 严谨、全面、原创的内容, 以及设计精美的网站就是可靠地信息源了呢? 答案显然是否定的。就这个问题, Cid Leal 和 Perpinyà-Morera 提出了三个基本前提: 第一, 尽管来源是严谨可靠的, 但这并不意味着他总是能解决我们的问题, 因此我们必须考虑到我们面临的问题类型, 再选择可以解决问题的适当资源; 第二, 即使资源是高质量的, 依然需要将资源之间进行对比, 因为只使用一种资源可能会导致错误的出现; 第三, 需要运用多重标准来评估资源以保证其可靠性 (Salgado, 2017)。

## 4. El Uso de Tecnología en la Traducción

我们称 21 世纪为信息时代或数字时代，处于这个时代的人们，在生活和工作方面都受科学技术的影响有了巨大的改变。一方面，随着交通工具和通讯方式的变革，国家之间的距离越来越小，文化，经济，政治交流愈发密切，地球被人们称为“地球村”，随之而来的就是前所未有巨大的翻译需求量。另一方面，20 世纪 40 年代出现了计算机，60 年代出现了互联网，计算机和互联网的面世给翻译的方式带来了相当大的影响。随着互联网和计算机的发展产生的机器翻译，机器辅助翻译，语料库，记忆库等翻译技术正在改变传统翻译形式。“现代意义的翻译，是融合了翻译技术的翻译，是在翻译技术支撑下的翻译。翻译技术已经成为翻译领域不容忽视甚至难以分割的重要组成部分”（傅敬民，谢莎，2015）。得益于现代科技的发展，翻译的工作效率和质量提高了，整个翻译过程的运行成本也大大减少了，同时也让翻译人员之间的合作得以实现。

翻译技术早在 20 世纪 50 年代就有了萌芽：“1950 年，英国工程师 Booth 组织研究人员研制出了第一台自动进行翻译的机器，并发表了一系列相关的论文。1954 年，美国的乔治敦大学和 IBM 公司合作进行了世界上第一次机器翻译表演”（傅敬民，谢莎，2015）。也有作者认为，翻译技术的萌芽出现于冷战期间，各国情报部门在收集情报之后需要立刻进行翻译，因此各国政府首次为翻译技术的发展提供了资金支持。后来由于各国的财政支持中断，机器翻译的研究只能暂时搁置。随后，在 20 世纪 60 年代末至 70 年代初，有学者提出了一种新观点，那就是人们研究的重点不应该放在机器翻译上，而应该在机器辅助翻译上 (Cocci, 2009)。语言的差异性和复杂性导致了翻译并非文字之间的简单转换，这一因素决定了机器翻译不管多么先进也无法取代人在翻译过程中的作用。因此翻译技术的研究的重点应该是计算机通过一系列工具辅助人类翻译，而并非计算机主导翻译。广义上来说，计算机辅助翻译包括各种辅助工具，如翻译记忆库，术语库等。除了计算机辅助翻译工具外，可辅助译者的资源和工具还包括在线字典，术语库，语料库，平行文本，百科全书等等。

在接下来的内容中，我们将逐个介绍计算机辅助翻译工具以及其他能够辅助译者的资源和工具，从他们的历史，发展，其所带来的便利以及存在的缺陷等不同角度分析。

### 4.1 Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador

计算机辅助翻译是指计算机应用辅助人工翻译的一种翻译方法。Lippmann 于 1971 年最先提出了计算机辅助翻译的概念：该系统不会通过编程算法生成独立的翻译来模拟人工翻译，而是用户能力的扩展，可以在翻译过程中根据需要使用计算机资源并立即获得响应 (Gonzales, 2016)。其他学者对计算机辅助翻译的定义也是大致相同的；Antoni Oliver González (2016) 认为，计算机辅助翻译包含一系列专门设计用于在翻译过程中有效协助翻译人员的计算机应用程序。Austermühl 指出，计算机辅助翻译工具的主要目标是为翻译人员提供翻译过程中所需要的所有信息 (Baker & Saldanha, 2009)。

与机器翻译不同的是，计算机辅助翻译的一个关键特点是由人来控制翻译过程，并使用机器和技术来辅助翻译，而不是由机器和技术替代人工翻译。渥太华大学的 Lynne Bowker & Des Fisher (2002) 指出计算机辅助翻译是利用计算机来辅助翻译人员进行翻译的过程，与机器翻译有着本质上的不同 (Gambier & Van Doorslaer, 2010)。机器翻译是指翻译主要由计算机进行，但会涉及一些人工干预，如翻译后的编辑。

总的来说，网络上的翻译活动是随着技术的进步和社会的发展趋势而出现的。技术的成熟提供了在线协作翻译和共享各种资源的可能性，为译者极大地增加了可供参考资料的数量以及资源。同时，计算机辅助翻译工具的范围，已经从通用软件，如文字处理软件，互联网搜索引擎等，扩大到更多面向翻译的工具，如多语种在线词典，语料库，术语管理系统和翻译记忆库等。在接下来的内容中，我们将要逐个介绍这些计算机辅助翻译工具的历史，发展，其所带来的便利以及存在的缺陷。

### 4.1.1 Memoria de Traducción

上个世纪七十年代，最早出现的计算机辅助翻译工具之一就是翻译记忆库。在八十年代，翻译记忆库得到了进一步发展。直到 20 世纪 90 年代，翻译记忆库才算是取得了突破。翻译记忆库作为最早的翻译技术，从 90 年代后期开始成为计算机辅助翻译软件的核心。

翻译记忆库允许用户存储以前翻译过的文本，以便之后查阅他们，并进行再次使用。翻译记忆库的运作方式通常是先将文本划分成片段，然后将源文本中的每个片段与目标文本中的片段对应起来。在译者翻译新文本时，翻译记忆库就会将存储的文本与新文本进行对比，当找到匹配项时，就会呈现给译者以供译者参考。与机器翻译系统不同，翻译记忆库允许专业翻译人员在翻译过程中决定是否接受系统建议的片段，译者也可以创建自己的翻译记忆库。

翻译记忆库有着不同的匹配类型，Bowker (2002) 提出了三种匹配类型，“精确匹配”(exact matches)，“完全匹配”(full matches)和“模糊匹配”(fuzzy matches) (Baker & Saldanha, 2009)。

- 精确匹配是指新文本中的片段与翻译记忆库中的片段完全相同，这一相同性也包括其文本格式；
- 完全匹配是指除专有名词、日期、数字、变量等信息之外，新文本中的片段与翻译记忆库中的片段完全匹配；
- 模糊匹配是指新文本中的片段与存储在翻译记忆库中的片段有着某种程度的相似性，其范围是从 1%到 99%，且这一阈值的设置可以由用户个性化。

翻译记忆库的使用，可以让译者加快工作速度，确保其译文中术语的一致性。翻译记忆库除了允许译者在翻译的过程中存储自己的记忆库之外，还可以参考借鉴他人的翻译记忆库，从而达到提高翻译的效率和质量的效果。Lynne 认为，翻译记忆库在翻译含有大量重复词或句子的文本时非常有用，如法律文件、技术报告和手册 (Baker & Saldanha, 2009)。语言服务提供商 (LSP) 常会向译者提供翻译记忆库，并要求译者对其提供的翻译记忆库的模糊匹配给予折扣。这一方面降低了客户的成本，另一方面，对译者来说，翻译高模糊匹配度的语段所需要的时间比正常的翻译要少得多，因此这是一件于三方都有益的事情。关于这一现象，Austermühl 和 Heyn 指出，如果能提供翻译记忆库给译者，就可以在翻译费用上

获得折扣，这已经是一种行业内普遍的做法了（Baker & Saldanha, 2009）。

然而，翻译记忆库中对片段的划分常常是以句子为单位的。在基于拉丁语的文本中，空白或标点符号通常表示一个词的边界，因此对片段的划分较为直接简单。然而，在一些非拉丁语语言中，如中文，日语，泰语，靠空白划分片段这一方法便不可行了，因为在这些语言中，词语之间并没有空白（Baker&Saldanha, 2009）。这样的情况下，就会给翻译记忆库的工作带来影响，造成片段对应的误差等问题。另外，不同语言句子顺序的差异也可能带来无法对齐的结果。这些问题更容易发生在不那么接近的两种语言的翻译中。

尽管翻译记忆库在翻译领域已经在很大程度上得到了认可，然而也有一些批评的声音认为翻译记忆库对翻译也会带来负面影响。Austermühl 和 Heyn (2001) 认为，由于行业内约定俗成的提供翻译记忆库便可获得翻译费用折扣的习惯，会让人们对翻译记忆库产生一些不切实际的期望，期望它在不对翻译质量造成任何负面影响的情况下立即节省大量成本。然而，对译者来说，即使有了精确匹配的翻译记忆库，译者仍需考虑匹配片段的上下文与需要翻译的文本的上下文是否一致。Bedard 指出，在没有足够的上下文信息的情况下，在从由不同翻译风格的译者创建的不同的翻译记忆库中提取句子时，可能会产生一种“沙拉效应”，也就是不同风格的译文混杂在一起，使得读者无法理解译文或对译文产生误解。另一个关于翻译记忆库的争议是有关翻译记忆库的所有权问题，因为翻译记忆库是一种有商业价值的资产。而在传统版权协议中并无关于翻译记忆库到底应该属于译者还是属于客户方面的规定 (Biau Gil & Pym, 2006: 10)。根据翻译自动化用户协会 (TAUS) 的建议，应该以合作为基础共享翻译记忆库数据，或者以商业为基础共享翻译记忆库数据，这对翻译的回收有着深远的影响（Baker&Saldanha, 2009）。

#### 4.1.2 Herramientas Terminológicas

不同领域，各行各业都有着特定的表达方式和术语。在翻译中，确保术语翻译的准确性和统一性是一件非常重要的事情。因此，对于专业翻译工作者来说，术语管理是一项必不可少的工作内容。术语管理工具是一种存储术语信息并从术语库中检索术语的工具，它允许对源语言和目标语言中对应的术语进行系统管理。译者可以个性化设置，编辑术语的条目，如术语的定义，上下文，来源等等。并且该工具允许译者通过各种类型的搜索，如精确，模糊，上下文搜索等检索术语（Malmkjær & Windle, 2001）。术语管理工具的主要目的是将术语记录在术语库中，这样翻译人员就不必多次翻译同样的术语，提高了翻译的效率，可以保证译文的准确性和一致性。此外，译者在通过术语管理工具积攒了一个领域的术语之后，可以将其导出为术语词汇表，与翻译记忆库数据一样，术语词汇表也是一种有价值的资产。

Antoni Oliver 认为，术语管理系统需要具备能够查询一个术语不同语法形式的的能力，例如既能查询到术语的单数形式“allergic reaction”，也能查询到其复数形式“allergic reactions”。然而，对于一些语法变化较为丰富的语言，就给术语管理系统增加了难度。比如，在西班牙语中，有些情况下，复数形式会表现在每一个组成部分中，如“reacción alérgica”的复数形式为“reacciones alérgicas”；而在有些情况下，复数形式只会表现在其中一个组成部分中，如“letra de cambio”的复数形式为“letras de cambio”，其复数形式并未在所有组成部分中表现出来，

而是只表现在“letra”这个部分中。实际上，西班牙语还并非语法形式最丰富复杂的语言，这就要求面对着这些语法形式如此复杂的语言时，术语管理系统能够辨别出同一个术语的不同语法形式，从而达到帮助译者更好更高效翻译的目的（Oliver, 2016）。

为了得到一个更完善的术语词汇表，上海的一家翻译公司提出了以下建议：

- 1) 使用元数据来指导术语的使用，包括术语的定义，上下文，词性，来源等。与翻译记忆库相同，译者在使用术语词汇表的时候也需要考虑其正在翻译的译文的上下文与术语词汇表中的是否一致。因此，译者应该在使用术语词汇表时参照其条目中的信息来确定这一翻译是否正确。
- 2) 缩小范围。术语词汇表应该按领域划分，如果将不同领域或行业的术语混淆在一起，就会造成翻译结果的混乱。
- 3) 明确语言变体。对于不同地区所使用的同一种语言，应当进行区别。例如伊比利亚半岛所使用的西班牙语与拉丁美洲所使用的西班牙语就有着差异，而术语有可能因方言而异。在这种情况下，就应该指定说明该术语适用于哪种形式的西班牙语。
- 4) 对术语词汇表进行更新。要至少每两年对术语词汇表进行更新，以保证术语库的准确性。

## 4.2 Otros Recursos y Herramientas

### 4.2.1 Corpus

语料库是收集了语言用法的真实案例，通常是以电子计算机为载体存储的。语料库中的例子可以是书面语言也可以是转录成文字的口语，可以帮助我们通过对真实案例的分析从中找出语言的规律。语料库不仅有单语语料库，也有两种甚至多种语言进行对比的语料库。语料库对研究语言的使用提供了非常丰富的资源，可以应用于编纂词典，对语言的研究与教学，甚至是机器翻译中。

其中最为大众所熟知的西班牙语语料库就是西班牙皇家语言学院创立的 CREA 和 CORDE 语料库，其中收集了西班牙和美洲的书面以及口头语言。除此之外，还有当代西班牙语语料库（CORPUS DE REFERENCIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA）以及 IULA 语料库。

### 4.2.2 Textos Paralelos

平行文本是指由原文和译文组成的语料库。平行文本属于语言技术领域，是一种被广泛应用的语言资源，包括翻译记忆库和术语库的编译。平行文本对于专业译者来说是一种非常有用的资源。当译者无法从自己曾经翻译过的材料中找到参考译文，需要扩大搜索范围时，平行文本就在此刻派上用场了。除了帮助我们了解术语之外，平行文本还有助于我们分析不同类型文本的不同表达形式。构建一个平行文本涉及大量工作。因此，可在线访问的平行文本是首选。然而，一些专业性较强的特定领域或不太常见的语言对可能并无可用的平行语料库，那么就需要译者通过个人的积累建立自己的平行语料库。

Lynne 提出,在构建平行语料库时,需要确定包括主题领域,语言对,体裁,日期,文本的来源和版权许可等信息。其中,文本的来源包括双语网站或纸质双语材料。双语网站或译者自己以前翻译过的材料都是电子存储的,收集这些电子资料与收集印刷材料,再将印刷材料转换成电子格式相比,更加节省时间和精力(Baker&Saldanha, 2009)。

平行文本可以在一些国际机构和组织的网站中找到,如联合国,教科文组织,世界银行,世界卫生组织网站等。

### 4.2.3 Dictionarios en Línea

词典是翻译过程中必不可少的一种工具。随着科技的发展,在线词典以轻便快捷的特点进入了人们的视线。线上字典允许译者通过手机,电脑等设备,使用互联网进行词汇的查阅。线上字典与纸质字典相比更轻便,查询速度更快,仅仅需要输入一个单词就可立即获得其释义。然而缺点则是有些线上字典内容可能不够严谨。对于翻译来说,特殊领域的翻译存在许多术语,因此字典的使用非常必要。在中西翻译的日常工作中,会用到西汉-汉西词典以及西西词典这两种类型的字典。

目前最常用的西汉-汉西在线词典就是西班牙语助手,然而该在线词典由于发展时间短,经常会出现词汇查询不到,或是词义不足等问题。该字典主要面向群体是西语初学者,或是中等水平人群,当翻译过程中遇到一些专业性较强的术语时,该词典可能就查询不到我们所需要的内容。

西西词典对西语水平的要求较高。一提起西西字典,人们就一定会提到由皇家语言学院编纂的单词词典 *Diccionario de la Lengua Española*, 该词典的历史可以追溯到 18 世纪的 *Diccionario de Autoridades*, 是西语世界里最权威的字典。除此之外, *diccionario CLAVE*, *Wordreference* 也提供西西字典。西西字典要求用户有着较好的西语水平,对医疗领域翻译的译者更是如此。因为在查询一个医疗术语的时候,单词字典会使用更多的术语进行解释,如 *RAE diccionario* 对“catecolamina”这一术语的解释中就包含了“tirosina”,“dopamina”,“adrenalina”,“noradrenalina”等更多的术语,这无疑增加了理解的难度,通常需要西语水平较高或是对医学方面的知识有涉猎的译者才能理解该条解释的意思。

另外,值得一提的是,使用单词字典查询医疗术语还是有一定难度的,因为单词字典属于综合性较高的字典,并不专攻术语方面。这就导致在单词字典中,许多复杂晦涩的医疗术语是查询不到的。我们从默沙东诊疗手册专业版中随机抽选了 21 个医疗术语作为例子,将这 21 个术语逐个在 *RAE diccionario* 中查询,并统计有释义和无查询结果的术语的数量。其中 *RAE diccionario* 可以查询到释义的术语有 10 个,查询不到释义的有 11 个。从这个统计结果可以看出,有一半多的医疗术语是无法在 *RAE* 西西字典上查询到释义的。因此我们可以得出结论,在某些特定领域的翻译中,西西单词字典的功能还是较为有限的。

### 4.2.4 Enciclopedia

除了词典之外,百科全书也是翻译中常用到的一种工具。随着计算机技术和互联网的发展,出现了网络百科全书。与传统的纸质百科全书相比,线上百科全



书有着方便查询，信息储存量更大，以及较轻便的特点。在某些特定领域的中西翻译中，由于术语的专业性，我们常常会需要通过查询百科全书理解术语的意思，从而对翻译的内容有着更好的把控和理解，使翻译的质量得到提高。单语的百科全书也常用来验证翻译结果是否准确，例如通过查询百科全书将中文的术语概念和西语的术语概念做对比，从而确认这两个语言的术语是否对应，如果两个术语的定义表达的意思是一致的，那么就可以确定翻译结果是正确的；相反的，如果两个术语的定义表达的意思不一致，就说明翻译结果是不准确的，需要纠正和重新翻译。

一般来说，传统的百科全书是单语撰写的。但是随着科技的发展，网络百科全书的出现，也出现了多语言的百科全书。说到多语言的百科全书，就不得不提到人人皆知的维基百科了。维基百科创立于 2001 年 1 月 15 日，与由专家编辑再出版的纸质百科全书不同，维基百科是由全球的志愿者合作编著而成，世界各地志愿者使用自己的语言来参与编辑，于是维基百科便成为了一个多语言百科。据维基百科更新于 2018 年 4 月 1 日的官方数据统计，维基百科中共涉及 288 种语言，被普遍认为是规模最大且最流行的网络百科全书。根据 **Alexa Internet** 对于网络流量的统计数据，维基百科是全球浏览人数排名第五的网站，全球使用人数超过 3 亿。维基百科的多语功能毫无疑问为翻译提供了便利。翻译人员如果在翻译过程中遇到词典查询不到的专业术语时，可以通过维基百科的转换语言的功能，先查询西班牙语版本的维基百科，再通过将西班牙语转换成中文，就可以得到该术语的中文释义。同时，还有百科全书以供参考，理解术语的意义，从而达到辅助翻译的效果。然而，这种方法也存在着局限性。例如，并不是所有词典无法查询到的术语都能在维基百科上找到，毕竟作为一个百科全书，其词条是有限的。另外，维基百科上有些西语词条并无中文版本的释义，在有英语版本释义的情况下，可以借助丰富的英汉-汉英资源将英语释义再翻译成中文，但如果连英语释义都没有，就无法借助维基百科获取我们需要的术语释义了。因此，多语言的维基百科只能作为优先级较低的翻译辅助工具，不能作为主要辅助工具。

## 5. La Traducción Sanitaria

### 5.1 Características del Lenguaje Científico

如果要分析某个特殊领域的语言特点，我们就不得不提到科学语体（lenguaje científico）这一概念。科学语体是因科学领域内知识的交流而产生的一种语言。Vázquez y del Árbol（2006）将这一概念定义为：展示通过实验获得的结果的准确性并传递科学知识的语言（Salgado, 2017）。也有国内的作者认为科学语体的功能是“准确而系统地叙述自然，社会和思维的现象，严格论证这些现象的规律性”（王德春，1983）。不同的作者都对科学语体的特点进行过讨论，综合所有作者的观点，大致可以分为以下四点（Salgado, 2017）：

1. 精确性。科学语体的用词要保证其含义不会受上下文的影响而改变，因此会避免使用同义词，多义词以及同名词，以防止出现表达含糊不清或模棱两可的情况。
2. 客观性。科学语体的目的就是阐述客观真理和科学规律，并且对这些客观真理和科学规律进行分析得出结论。因此科学语体必须保证其客观性，不应该带有感情色彩。另外，在科学语体中很少会出现作者，在大部分科学论著中作者都会将自己隐藏起来。
3. 国际性。为了保证全世界科学用语的一致性，科学语体中会出现很多的外来词。Galán 和 Montero (2002)提出，英语在科学交流中占据主导，是公认的通用语言。
4. 经济性。科学语体中会经常使用术语，以术语代替一个完整的句子或是一个定义，从而达到以尽可能少的字数表达尽可能多的信息的效果。

医疗领域的语言作为科学语体的一种，也必然的会有以上我们所提到的这四个特点。在了解了医疗语言作为一种科学语体他的特点之后，接下来我们将从翻译角度来研究医疗语言的特点。

### 5.2 Características de la Traducción Sanitaria

Muñoz Miquel（2014）提出，医学领域的翻译是翻译的分支，是科技翻译中的一个专业领域，其目的是解决医学领域的交流需求。Montalt i Resurrecció 和 González Davies 则认为医学翻译是从临床研究，患者教育到医疗保健等各个方面发展医学交流和知识传播的基本活动。Muñoz Miquel（2014）是这样定义医学文本的特点的（Salgado, 2017）：

- 跨学科性。医学文本是多学科多领域的，除了典型的医学专业以外，还包括相关科学，如分子生物学，遗传学或统计学。
- 分级性。医学领域的文本被分为三个大类：第一，面向患者的可自由获取的信息类文件；第二，医疗人员提供给患者的说明性和建议性文件；第三，医疗人员之间交流的更为复杂的文件。
- 多样性。医疗文件由于其交流性导致了其体裁的多样性，除了我们上面提到的三种分级，还包括其他跨学科的文件类型，例如法律医学文件（医学-法律），医学药物广告（医学-广告），处方和医学证明（医学-行政）等。

- 医学语言的另一种语言特点是，其术语的源头是拉丁语和希腊语。据 Aleixandre Benavent 和 Amador Iscla 统计，近四分之三的西班牙医学术语都是起源于拉丁语。
- 社会性。医学交流本质是社会性的，因此会受到社会因素的影响。例如，卫生系统，法规，意识形态和有关健康与疾病的信仰差异等等。

### 5.3 Competencia Traductora Requerida en la Traducción Sanitaria

那么一个医疗领域的专业译者应该具备哪些能力呢？综合 Albarrán Martín(2012), Montalt i Resurrecció 以及 González Davies (2007) 几位作者提出的观点，我们总结为以下几种能力 (Salgado, 2017):

- 语言能力。医学领域的专业译者应该了解医学语言的特点，并能够撰写科学语体文本以及识别易学文本类型和体裁。
- 交流与文化。译者需要了解文化差异带来的社会差异，不同国家和文化与健康相关的价值观，委婉语的使用，以及其他的一些潜在的规则。
- 医学概念。我们上面提到西班牙语中有四分之三的术语都是起源于拉丁语，因此，医学领域的译者必须能够理解希腊语拉丁语的词根以及各种前缀后缀。同时，还要有了解医学术语，解剖学，生理学和组织学等学科的概念，以及主要疾病的机理和药物相关知识的能力。由于医学文本是多学科多领域的，译者还需要了解统计学，生物分子学等所有在医学文本中可能出现的学科的使用。
- 转换能力。医学领域的翻译必须能够确保文本从源语言成功转换到了目标语言。必须适应目标语言的语言习惯，自我评估以及适应文化转变。
- 查询医学领域相关资料的能力。医学领域的专业译者需要掌握与该领域相关的资料查询能力，要能够查询到各种类型的医学信息，使用字典，百科全书或医学数据库，评估医学资料的质量，并在必要时咨询该领域的专家。
- 态度。这是两方作家都提到的一点能力。该能力要求译者有不断了解该学科最新动态以及随科研变化更新其翻译的能力。除此之外，这一点还要求译者能证明自己的翻译结果合理有据。
- 职业能力。译者需要具备进行市场研究，与客户交流并达成共识的能力，还要能够按时交付翻译稿件。此外，在遇到需要团队合作翻译的稿件时，要具备团队合作能力。同时，译者还需要有制定合理翻译费用的能力。

## 6. La Traducción Indirecta

间接翻译又被称做转译，“是指以非原文本为依据所做的翻译，即源文本-中间文本-目标文本这一过程”（孙永佳 孙志祥，2020）。中南财经政法大学的李宏顺教授（2019）将间接翻译定义为：“并非直接译自原文而是通过某种中介语译本进行的翻译现象”。间接翻译的源头可以追溯到千年前的古代，有着非常悠久的历史，中国古代的汉译佛经大多都是使用间接翻译这一方法，用各种西域语言作为中间语言，将佛经从梵文翻译成汉语。然而，关于间接翻译的理论研究还很不充分，孙永佳认为其主要原因是由于间接翻译一直处于翻译研究的边缘地带，因为大多数学者对间接翻译这一方法持批判态度，所以尽管有些作品是通过间接翻译法翻译的，也并不会标注说明。对间接翻译的批判也导致对间接翻译的研究较少。

那么，既然间接翻译是一种受批判的翻译方法，为什么还有人一直使用间接翻译法来翻译作品呢？究其原因，有四个主要因素（孙永佳 孙志祥，2020）：

- 1) 一是因为作品原文是由非常古老的文字写成的，精通这些古老文字的人数极少，所以不得不使用间接翻译法。例如《圣经·旧约》的原文是使用希伯来文写成的，而懂得希伯来文的人少之又少，所以大多数译本都使用哲罗姆的拉丁文版本作为中间文本进行间接翻译。
- 2) 二是因为原文难以得到，就不得不进行间接翻译了。例如中国古代的汉译佛经大都是采用间接翻译法，原因就是由于交通不便，无法获得梵文原文佛经，而是只能通过被译成西域文字的中间文本再进行翻译。
- 3) 三是因为译者能力有限。在我们上面分析的译者能力模型中，源文本和目标文本的语言能力是翻译能力的基础，如果语言能力不足，翻译就无法进行。在这种情况下，有的译者就会选择使用他们熟识的中间语言进行翻译。
- 4) 四是因为源文本晦涩难懂，无法进行直接翻译。例如在翻译中国的《易经》一书时，该书的晦涩程度连母语是汉语的人都无法理解，更别说外国人了。因此在翻译此书的时候，很多外语版本都是以他人所翻译的《易经》翻译而来。

由于以上所述的四个原因，即使间接翻译法被很多学者批判认为不可取，还是有很多译文是通过间接翻译翻译而成的。1978年到2000年，在西班牙出版了共26部现代和当代中国文学译本，其中有12部都是通过间接翻译译成的。自2001年到2010年间，这一数字有增无减，通过间接翻译译成的译文数量大大增加，“共发布了19个直接翻译译本和31个间接翻译译本，其中确有17部间接翻译信息被隐藏”（孙永佳 孙志祥，2020）。这一数量的变化说明，尽管人们认为间接翻译是一种不可取的翻译方式，在运用了间接翻译之后还试图隐藏这一事实，但从数据上来看，间接翻译的译本数量还是在不停增加，这说明人们还是肯定间接翻译的价值的。

我们可以看出，间接翻译这一概念主要侧重于文学翻译方面，并且多是指完整文本的间接翻译。那么既然文学作品可以进行间接翻译，医疗领域的文字是否也可以运用间接翻译呢？在接下来的内容中我们将把间接翻译这一翻译方法运用在医疗领域的笔译中，且研究对象并非医疗文本，而是缩小到了医疗术语词汇这一层面，我们试图通过研究间接翻译在医疗领域术语翻译的作用来抛砖引玉。

## 7. La Distancia Lingüística

La distancia lingüística se refiere a “la diferencia de tipos entre idiomas, es decir, el grado de similitud en la forma y estructura del lenguaje entre los idiomas” (Cao Yufei, 2011). Lu Jingsheng (2008) considera que el español y el chino son dos idiomas muy diferentes en términos de forma lingüística y sustancia cultural. En primer lugar, en términos de cultura, las diferentes orientaciones culturales, los valores, las normas sociales y otros aspectos afectan en el proceso de "codificación" y "decodificación". En términos de forma lingüística, el chino es un idioma aislante y el español es un idioma flexivo. Las características principales del lenguaje aislante son: pocos cambios morfológicos, el orden de las palabras es estricto y las palabras funcionales son las más importantes; mientras que las características principales del lenguaje flexivo son: abundantes cambios morfológicos, un cambio morfológico puede representar varios significados gramaticales diferentes, la unión del sufijo y el tema es muy estrecha, y la raíz de la palabra no puede existir independientemente. A partir de las características principales del idioma aislante y el idioma flexivo, podemos ver que estos dos tipos de idiomas son dos extremos, por lo que no es difícil explicar por qué hay una diferencia tan enorme entre el chino y el español.

Además del lenguaje aislante y el lenguaje flexivo mencionado anteriormente, Lu Jingsheng mostró la distancia lingüística entre los idiomas chino, inglés, español y portugués de forma más intuitiva a través de la siguiente tabla.

Tabla 3: Comparación lingüística entre chino, español, portugués e inglés

	<i>Chino</i>	<i>Inglés</i>	<i>Español</i>	<i>Portugués</i>
Genealogía	Chino-tibetana	Indo-europea		
		germana	latina	
Escritura	Caracteres			
Etimología		60% latín	75% latín	
Clase palabra	-art. +clasif.	9 clases iguales		
Demarcación de palabra	Conceptual y funcional	Formal (separabilidad)		
Flexión	Casi nula	Algo	Abundante	
Conversión	General	Mucha	Poca	
Genero	—	—	Sust. ar. adj.pron.	
Número	—	Sust.	Sust. ar. adj.pron.	
Conjugación formas	—	-30	115-118	119-123

Fuente: Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino (Lu, 2008)

Desde la perspectiva genealógica, el chino pertenece a las lenguas sino-tibetanas, mientras que el español y el inglés pertenecen a las lenguas indoeuropeas. Además, el español, el portugués, el francés y el italiano pertenecen a las lenguas romances (también conocida como las lenguas latinas). Podemos considerar estas lenguas como niños nacidos de la misma madre, son hermanos y hermanas, y tienen una

consanguinidad más cercana. El inglés y el alemán pertenecen a las lenguas germánicas, que serían como los primos del español. Aunque no son parientes inmediatos, también tiene consanguinidad. El chino, por otra parte, es otra lengua y no tiene parentesco con el español. Según James I. Brown, al menos el 60% de las palabras en español e inglés son homólogas, es decir, más de la mitad de sus palabras tienen el origen grecolatino. Además, cabe mencionar que el idioma europeo usa el alfabeto latino, mientras que el chino usa pictogramas e ideogramas. Desde este punto de vista, el español y el chino también son muy diferentes (Lu Jingsheng, 2008).

Además, las palabras en español e inglés siguen los mismos criterios de clasificación. Las palabras se dividen en 9 categorías gramaticales: sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, verbo, adverbio, interjección, preposición y conjunción. En chino, sin embargo, la clasificación de las palabras es muy compleja y no existe el artículo, sino que utiliza pronombres y numerales.

En términos de demarcación de palabra, el español, el portugués y el inglés tienen la palabra como unidad básica, y hay espacio divisorio entre las palabras. Esta separabilidad hace que la demarcación de palabra sea relativamente fácil. Por el contrario, no hay espacios entre caracteres chinos, y debido a la falta de cambios morfológicos, hay una relación compleja entre el sujeto y el objeto en algunas oraciones, y no es fácil establecer la demarcación de palabra. Esto hace que la demarcación de palabra sea más complicada. Lu Jingsheng (2008) considera que la demarcación de palabra del chino se basa en morfemas, mientras que el español se basa en palabras. La diferencia de demarcación de palabra también marca una gran diferencia entre los dos idiomas.

Mencionamos anteriormente los conceptos de lenguaje aislante y lenguaje flexivo. La característica principal de los lenguajes flexivos es el abundante cambio morfológico. El inglés y el español como lenguas flexivas son similares en términos de la riqueza de los cambios morfológicos. Ambos tienen cambios morfológicos, pero en diferentes grados: los cambios morfológicos españoles incluyen géneros, números, modos, tiempos y personales, “un verbo de conjugación completa puede tener 115-118 formas flexivas” (Lu, 2008). Los cambios morfológicos en inglés son mucho más simples que en el español. El inglés no tiene cambios morfológicos de género, y el cambio del número solo aparece en los sustantivos. Un verbo de conjugación completa puede tener hasta 30 formas. En comparación con estas dos lenguas flexivas, el chino no tiene básicamente ningún cambio morfológico. En este sentido, la distancia entre estos tres idiomas sería: chino—inglés—español.

Desde el punto de vista sintáctico, la relación sintáctica en español es muy estricta y compleja. La complejidad de la sintaxis en inglés es menor que el español, y la sintaxis del chino es relativamente simple en comparación con el español y el inglés. La relación sintáctica española es explícita y formal, mientras que la relación sintáctica china depende en gran medida del contexto y el orden de las palabras. (Lu, 2008). Los cambios en el orden de las palabras en chino conducirán a cambios en el significado. Y el español es mucho más libre en el orden de las palabras, lo que trae mayores dificultades a la traducción chino-español:

El español, mucho más libre en el orden de palabras, tiene una estructura sintagmática

abierta que empieza a partir del determinado. Por estas características y debido a la capacidad limitada de memoria humana, una oración en chino, sobre todo en el lenguaje coloquial, suele ser mucho más corta que la española, que por sus elementos conjuntivos podría ser hasta infinitamente larga. Esto causa grandes dificultades en la traducción y la interpretación mutua, particularmente para una interpretación simultánea. (Lu, 2008).

## **8. Metodología de Trabajo**

Ahora bien, llegamos a la parte práctica de este trabajo. Esta parte contiene un análisis sobre los programas de estudio de España y China, una investigación sobre el uso de recursos y herramientas técnicas de traductor chino-español, sus opiniones sobre la traducción indirecta y una prueba sobre la posibilidad de traducción indirecta en la traducción sanitaria chino-español.

En primer lugar, hacemos un análisis de estudios de China y España. En este análisis, usamos el motor de búsqueda para recopilar los planes de estudios de las universidades chinas y españolas para ver si tienen cursos sobre tecnologías de la traducción.

En segundo lugar, para conocer el dominio de la competencia documental de los traductores de chino-español y sus opiniones sobre la traducción indirecta, realizamos una encuesta y recibimos un total de 17 repuestas. En el análisis del resultado, para verificar si los recursos chinos-ingleses son más abundantes y desarrollados que los recursos chinos-españoles, realizamos una prueba. Seleccionamos al azar 21 términos médicos y comparamos los resultados dados por el diccionario chino-inglés y el diccionario chino-español.

Para verificar si la traducción indirecta es factible en la traducción sanitaria chino-español, recopilamos una serie de términos médicos que no tienen la traducción directa en el diccionario chino-español. Al mismo tiempo, también recopilamos una serie de términos médicos chinos en el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* para realizar pruebas de traducción indirecta, con el fin de verificar si la traducción indirecta es factible, y en qué circunstancias es efectiva y en cuáles es ineficaz. Las metodologías más detalladas de cada componente de la parte práctica se explicarán en los párrafos siguientes.

## **9. Análisis de Programas**

En la parte teórica, presentamos cómo la tecnología afecta la traducción y qué cambios trae a la traducción. Debido a la aparición de diversas herramientas y recursos, “acercar toda esta tecnología al estudiante es sin lugar a dudas uno de los desafíos más importantes en la formación de traductores e intérpretes” (Olalla-Soler & Vert, 2013). Por eso, en esta parte, nos centraremos en la investigación y análisis de programas sobre traducción chino-español de China y España.

### **9.1 Metodología**

Para estudiar la situación de la formación en traducción china-español en las universidades chinas y españolas, en primer lugar, buscaremos en Internet qué universidades ofrecen cursos relevantes. El orden de la consulta es el siguiente: grados que ofrecen cursos de traducción chino-español y máster en traducción chino-español



de las universidades chinas, grados y máster en traducción chino-español de las universidades españolas.

“Google” es el motor de búsqueda más utilizado en España, por lo que usamos “Google” para consultar estudios universitarios que ofrezcan cursos de traducción de chino-español en España. Debido al cortafuegos, las personas no pueden usar el motor de búsqueda de “Google” en China. Para asegurar la precisión de los resultados de búsqueda, elegimos el motor de búsqueda más usado en China “Baidu” para consultar estudios universitarios chinos. A continuación, buscamos “西班牙语翻译专业” (estudios universitarios de traducción chino-español) en “Baidu”, pero los resultados de la búsqueda no contenían la información que queríamos. Así que cambiamos la palabra clave a “西班牙语专业” (estudios universitarios de lengua española) para ver si hay asignaturas de traducción chino-español en el plan de estudio. En los resultados de búsqueda, encontramos que actualmente hay más de 100 universidades en China que ofrecen grado en estudios hispánicos. Entre estas 100 universidades, algunas universidades publican sus planes de enseñanza en sus sitios web oficiales, mientras que otras no. Según Luo Yingzhen (2010), el plan de enseñanza de cada universidad se basa en el “programa de lengua española” formulado por El Comité Nacional de Administración para la Enseñanza del Idioma Extranjero, por lo que el programa de cada universidad es básicamente el mismo. En este caso, seleccionamos varias universidades que publican su plan de estudio y lo analizamos para ver si ofrecen cursos de recursos y herramientas. Aplicamos el mismo orden en la consulta de posgrados chinos. En primer lugar, buscamos “西班牙语翻译硕士” (máster en traducción chino-español), y descubrimos que 6 universidades chinas ofrecen máster en traducción chino-español. Posteriormente, elegimos el plan de estudio de varias universidades para analizarlas. Además del análisis del plan de estudio, también citamos los comentarios de algunos profesores chinos sobre el status quo de la enseñanza de la traducción china-español.

A continuación, buscamos “grado en estudios chinos” en Google, para que los resultados de la búsqueda se muestren más claramente, hemos creado la tabla 4 y descubrimos que el plan de estudios de estos grados no contiene cursos sobre traducción. Por lo tanto, decidimos buscar “grado en traducción que ofrece cursos chinos” en Google, descubrimos que aunque estos grados en traducción ofrecen cursos de chino, el chino se enseña como lengua C o lengua D (tabla 5).

Después de la recopilación de grado, consultamos “máster en traducción chino-español” en Google. Actualmente, 3 universidades proporcionan máster en traducción chino-español (tabla 6), descubrimos que todos los estudios universitarios españoles ofrecen cursos sobre herramientas y recursos.

Finalmente, resumimos los resultados de este análisis y comparamos los estudios universitarios en China y los estudios universitarios en España.

## 9.2 Programa de la Formación Profesional de Traducción Chino-Español

### 9.2.1 La Formación Profesional en Universidades Chinas

自改革开放后，中国与外界的交流多了起来，同时对语言人才的需求也增加了许多。在 20 世纪 80 年代中期，中国开始有了翻译方向的硕士，到 2006 年，设立了翻译本科专业。然而这些硕士和本科大都是针对英语专业所设的。尽管西班牙语是一门母语使用人数居于世界第二的语言，却始终不如英语那样热门。因此，西班牙语作为“小语种”，在中国还是一门年轻的外语，其翻译教学是一种语言教学的辅助手段，是作为巩固语言能力的一种训练方法，并且“尚未达到把翻译技能作为一种独立的语言能力来培养，也未进入建立独特的翻译人才培养规格的阶段”（罗应珍，2010）。

北京外国语学院于 1952 年开设了第一个西班牙语专业，随之上海外国语大学，北京第二外国语学院，北京大学，南京大学，吉林大学，西安外国语大学，四川外语学院，河北外国语大学，广东外语外贸大学等院校也都相继开设了西班牙语专业。各个院校西班牙语专业的教学计划是以高校外语专业教学指导委员会西班牙语分委员会制订的“西班牙语专业教学大纲”为基础设置的（罗应珍，2010）。因此，各个院校西班牙语专业的课程设置除了某些细节上会有所不同，大体结构还是基本一致的。西班牙语笔译课程通常设置在学生有了一定语言基础的第三或第四个学年。各个高校开设的笔译课程学时和内容也各有不同，有的大学将笔译课程设为一学年，有的大学将笔译课程设为一学期（罗应珍，2010）。

浙江外国语学院的胡晓晨老师（2019）提出，西班牙语笔译课程存在以下三种问题：第一，教材类型单一，国内西班牙语专业的翻译课程多以北京外国语大学盛力教授编著的《西汉翻译教程》为教材；第二，学时少，将笔译课程设为一学年的院校仅有 32 个学时，设为一学年的也仅有 64 个学时；第三，教学模式陈旧，以“练习——讲评”的教学模式为主，进行单向的灌输式教学。在研究盛力编著的《西汉翻译教程》时，我们发现，该教材着重从语法，句子结构方面训练学生的翻译能力，同时也提供了一些翻译过程中的技巧，如省略与标点符号，上下文与词义的关系，并且将翻译细分为文化交流翻译，经贸翻译，外交翻译，法律翻译，新闻翻译，文学翻译等。然而该教材并未涉及有关如何运用翻译技术和资源或机器辅助翻译的内容。

目前中国的西班牙语本科教学主要是将西班牙语笔译课程作为一项提高西班牙语语言能力的辅助手段，笔译课程缺乏专业性。确实，在中国，大部分初中高中还未将“小语种”西班牙语列入教学范围，西班牙语本科专业的学生入学时，大部分学生的西语水平都是零基础。所以西班牙语专业本科与面向已经有一定语言基础学生的翻译本科不同，“本科翻译课程中的笔译训练首先是外语学习的有效工具和手段，其次是翻译学科中翻译技能训练的初级阶段”（刘彤 陈学斌，2006）。西班牙语专业的笔译课程主要是以提高语言水平和能力为主要目的，在该专业中并未占据主要地位，而是作为辅助语言教学的工具，因此，在课时和内容专业性上都有一定的局限。对于西班牙语翻译教学的现状，四川外国语学院西班牙语系副教授罗应珍（2010）提出，西班牙语翻译教学的课程设置应加入翻

译理论，翻译技巧，翻译资源介绍以及机译介绍等课程，还应细分翻译的类别，如文学类，经贸类，科技类，医疗卫生类，法律类，等等。

由于西班牙语专业本科翻译课程的局限性，我们将主要研究目标转移到翻译课程占据主导地位的专业性较强的西班牙语翻译硕士专业（MTI）。以北京外国语大学的西班牙语翻译硕士专业为例，入学前需要经过研究生考试，考试科目为政治，翻译硕士西班牙语，西班牙语翻译基础，汉语写作与百科知识。这就意味着，在进入西班牙语翻译硕士学习之前，学生已经拥有较好的汉语与西班牙语语言能力。因此，西语翻译硕士不再将语言教学作为主要培训重点，而是将专业技能作为重中之重。

除了上面提到的北京外国语大学的西班牙语翻译硕士，上海外国语大学，北京第二外国语学院，北京语言大学，天津外国语大学等院校都设有西班牙语翻译硕士。其中上海外国语大学和北京第二外国语学院的翻译专业更倾向于口译，虽然也有涉及到基础笔译，翻译理论等，但并没有翻译技术和资源方面的课程。北京外国语大学的西班牙语翻译硕士将翻译类别细分为经贸，科技，文学，政治外交，法律等，并且有翻译理论课程，但是该专业的课程设置依然缺少翻译技术，翻译资源等内容。

由此可以看出，目前大部分国内开设的西班牙语本科和西班牙语翻译硕士专业的课程设置中，都并未将翻译技术和翻译资源列入教学大纲。然而随着科技的发展，在线词典以轻便，查询速度快，词汇量大等特点代替了纸质词典，电脑可以帮助我们更好的制作，查询，使用词汇表（glosario），语料库的使用也给笔译带来了巨大的影响。曹啁童，翟红（2016）“网络环境下高职西班牙语专业学生翻译软件使用情况分析”一文中，对三所高职院校西班牙语专业学生进行了一个关于翻译软件使用情况的调查问卷，结果显示“约 98.6%的学生在不同程度上使用过翻译软件进行西汉互译，同时近 7 成的学生表示翻译软件已经替代纸质字典成为他们西班牙语学习的必备工具”。这些数据无不说明，在西班牙语专业学生的学习过程中，学生已经在自发的使用翻译技术和资源。如果不能很好地引导他们正确使用在线词典和翻译软件等资源，那么这些资源的滥用和错用将会带来负面影响。这也进一步体现了翻译技术和资源课程加入西班牙语专业课程设置的必要性。

## 9.2.2 La Formación Profesional en Universidades Españolas

Después de introducir los estudios universitarios sobre la traducción chino-español existentes en China, enumeraremos los que existen en España. El análisis tendrá el mismo orden que el análisis realizado sobre los estudios universitarios chinos. En primer lugar, analizaremos los estudios de grado y, a continuación, los estudios de posgrado.

Actualmente, las universidades que ofrecen cursos chinos son: la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Complutense, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Sevilla y la Universidad de Málaga. Entre ellos, según el plan de estudio, el idioma chino es una de las segundas lenguas en el grado en Estudios Internacionales e Interculturales y el grado en Lenguas Modernas, Culturas y Comunicación. Hay que mencionar que el chino se puede elegir como primera lengua o segunda lengua en el grado en Estudios de Asia y África: Árabe,

Chino y japonés de la Universidad Autónoma de Madrid. En el grado en Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Salamanca, Universidad de Sevilla y Universidad de Málaga, el chino es una de las opciones entre los idiomas asiáticos. En Estudios de Asia Oriental de la Universidad Complutense, a diferencia de los anteriores, la única lengua que se enseña es el chino.

Tabla 4: Las universidades españolas que ofrece cursos chinos

Universidad	Nombre de grado	
UAB	Grado en Estudios Internacionales e Interculturales	Chino como segunda lengua
	Grado en Estudios de Asia Oriental	Elegir entre japonés, coreano y chino
UAM	Grado en Lenguas Modernas, Culturas y Comunicación	Chino como segunda lengua
	Grado en Estudios de Asia y África: Árabe, Chino y Japonés	Chino como primera lengua o segunda lengua
UCM	Estudios de Asia Oriental	Totalmente chino
USAL	Grado en Estudios de Asia Oriental	Elegir entre japonés, coreano y chino
US+UMA	Grado en Estudios de Asia Oriental	Elegir entre japonés y chino

Como mencionamos anteriormente, muchos de los estudiantes que comienzan una carrera y estudian el chino como primera lengua no tiene una competencia lingüística básica. Es decir, necesitan estudiar el chino desde una fase primaria. Por lo tanto, el plan de estudios de estos grados no contiene cursos sobre la traducción, se centran en la adquisición de habilidades lingüísticas y conocimientos sobre geografía, literatura y arte de China. Posteriormente intentaremos a buscar grados que contengan traducción de chino-español en las universidades en España.

Después de la investigación, encontramos que los grados de traducción que ofrece cursos chinos son: la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Alicante, la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Granada. Sin embargo, entre estos grados de traducción, el chino se enseña como lengua C o lengua D, lo que significa que no hay ninguna universidad en España que ofrece el grado de traducción chino-español. Cabe mencionar que, en los estudios universitarios de traducción e interpretación, casi todas las universidades ofrecen los cursos de tecnologías de la traducción y herramientas informáticas para traductores. En tal sentido, podemos ver que los grados en traducción de las universidades españolas prestan gran atención a la enseñanza de la tecnología y las herramientas de traducción.

Tabla 5: Los grados en traducción que ofrece cursos chinos

Universidad	Nombre de grado	Clase de tecnología	

UAB	Grado en Traducción e Interpretación	sí	Chino como lengua C
UA	Grado en Traducción e Interpretación	sí	Chino como lengua D
UAM	Grado en Traducción e interpretación	no	Chino como lengua D
UGR	Grado en Traducción e interpretación	sí	Chino como lengua C

Llegado a este punto, examinaremos brevemente las universidades que ofrecen máster en traducción chino-español. Actualmente, tres universidades españolas ofrecen máster universitario en traducción chino-español: la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Alcalá y la Universidad Pompeu Fabra. Los tres másteres tienen requisitos de admisión. El máster en Traducción e interpretación Profesional chino-español de la Universidad Autónoma de Barcelona requiere que los candidatos superen una prueba de acceso que consiste en un examen escrito y una entrevista para verificar sus competencias lingüísticas. El requisito de admisión del máster en Comunicación Intercultural, interpretación y traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá es el mismo que el del máster en Traducción entre Lenguas Globales: chino-español de la Universidad de Pompeu Fabra: un nivel lingüístico mínimo de C1 para chino y español. La diferencia es que la Universidad de Pompeu Fabra requiere además un nivel B2 de inglés por tener cursos que se enseñan en inglés. Con estos requisitos de admisión, los estudiantes que entran en los másteres en traducción chino-español ya tienen un nivel lingüístico alto. Por eso, en el estudio del posgrado, se destaca la enseñanza de habilidades profesionales de traducción en lugar de mejorar las capacidades lingüísticas.

Tabla 6: Universidades que ofrecen máster en traducción chino-español

Universidad	Nombre de máster	Clase de tecnología
UAB	Máster en Traducción e Interpretación Profesional chino-español	sí
UAH	Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos	sí
UPF	Máster en Traducción entre Lenguas Globales: chino-español	sí

El máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá se basa en la enseñanza de la traducción en los servicios públicos, es decir, el ámbito sanitario, administrativo y jurídico. El máster en Traducción e Interpretación Profesional chino-español de la Universidad Autónoma de Barcelona contiene asignaturas de traducción literaria además de los cursos de traducción administrativa jurídica de español-chino. Por otra parte, se enseñan

las asignaturas de traducción técnica y científica. Los másteres de ambas universidades de Barcelona ofrecen cursos de traducción comercial chino-español. Como punto en común, los tres másteres ofrecen asignaturas de herramientas tecnológicas para la traducción.

### 9.3 Resultados

A modo de síntesis, ya sea en grado o máster, las universidades españolas otorgan gran importancia en la enseñanza de herramientas informáticas de traducción. Al contrario, las universidades chinas no prestan demasiada atención a la enseñanza en esta área. No obstante, hay que mencionar que casi no existe ningún grado que enseñe traducción chino-español en las universidades españolas. De igual modo, existen muy pocos másteres universitarios en traducción chino-español, y tienen plazas muy limitadas (UAH: 30 plazas, UAB: 20 plazas), lo que hace que los candidatos que desean obtener una formación profesional en traducción chino-español se encuentren en una situación difícil.

En la investigación, descubrimos que debido al tiempo de desarrollo relativamente corto de la traducción chino-español, existen dos problemas principales: en primer lugar, las universidades chinas no prestan suficiente atención a la competencia documental, y en el plan de enseñanza de los estudios universitarios, la competencia documental no se desarrolla como una competencia básica de traducción. Aunque las universidades españolas prestan más atención a la formación de la competencia documental, la plaza del máster en traducción chino-español también es muy limitada. En segundo lugar, los recursos bilingües disponibles para la traducción chino-español son escasos, y la calidad es relativamente baja, lo que requiere aún más la competencia documental del traductor para evaluar la fiabilidad de los recursos.

Una estudiante del máster en Traducción e Interpretación Chino-Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing hizo una comparación entre el MTI chino-español de BFSU (Beijing Foreign Study University) y el máster de la UAH, y mencionaba que la formación de BFSU es más extensa y razonable. La duración de los másteres universitarios españoles es de un año, mientras que en China es de dos años y medio: “en un tiempo tan corto pero con tantas clases, es muy posible que a los estudiantes les falte tiempo para profundizar e interiorizar los conocimientos” (Han, 2017). Olalla-Soler (2013) también considera que “el tiempo del cual se dispone para enseñar ese mundo de herramientas y recursos es limitado.”

De hecho, la traducción es un estudio multidisciplinar, contiene varias categorías, tales como la traducción en el ámbito sanitario, jurídico, administrativo, técnico, comercial, etc. Aunque el máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá se centra en la traducción en los servicios públicos, durante el estudio de un año en este máster, siento que no hemos tenido suficiente tiempo para digerir y absorber lo que hemos aprendido en clase.

Como los profesores nos han destacado, después de graduarnos en este máster seguiremos nuestra formación de manera continua, porque el campo de traducción

contiene un enorme conocimiento. Nadie puede convertirse en un traductor cualificado con tan solo un año de formación, también requiere experiencia laboral y aprendizaje continuo.

## **10. Investigación sobre el Uso de Recursos y Herramientas Técnicas de Traductor Chino-Español y sus Opiniones sobre la Traducción Indirecta**

### **10.1 Metodología de Trabajo**

Para investigar el uso de los recursos y herramientas en el proceso de la traducción chino-español y las opiniones de los traductores sobre la traducción indirecta, realizamos una encuesta con 20 preguntas. La encuesta se divide en tres partes, la primera parte es la recopilación de la información personal de los traductores, incluyendo sus competencias lingüísticas, si han recibido formación profesional de traductor, sus experiencias educativas y laborales, etc. En la segunda parte, prestamos más atención al nivel de la competencia documental de los traductores y el uso de los recursos y técnicas en la traducción chino-español. Combinamos después los resultados de esta parte con la primera parte, con el fin de investigar las relaciones entre la formación profesional y la competencia documental. La tercera parte se centra en la recopilación de las opiniones de los traductores sobre la traducción indirecta, también contiene preguntas sobre sus opiniones acerca de la escasez de los recursos bilingües chino-español.

Después de determinar las preguntas de la encuesta, empezamos a buscar los encuestados. Para garantizar la calidad de los resultados de la encuesta, principalmente lanzamos nuestra encuesta para cuatro tipos de personas:

1. Traductores autónomos que se pueden contratar desde diferentes plataformas (como Taobao), sitios web oficiales y sitios web personales.
2. Traductores que han recibido formación profesional en las universidades españolas.
3. Bilingües que nacieron o han vivido en España durante más de 15 años y que trabajan como traductores a tiempo parcial
4. Traductores que tienen experiencia laboral más de 10 años.

Las razones para elegir estos cuatro tipos de personas son: conocer el dominio de la competencia documental de traductores de diferentes edades, antecedentes escolares y experiencia laboral, y de manera más exhaustiva, si sienten la falta de recursos bilingüe durante el proceso de traducción chino-español y ver qué opinión tienen sobre la traducción indirecta.

A continuación, usamos Google Questionnaire para crear nuestra encuesta. Sin embargo, cuando enviamos el cuestionario a los traductores que residen en China, descubrimos que debido al cortafuegos de China, los traductores que usaban la red china no podían abrir el cuestionario a menos que usaran el software VPN. Para permitir que los traductores respondieran el cuestionario de manera rápida y conveniente,



recreamos el cuestionario utilizando el software de cuestionario chino "星问卷" y enviamos el nuevo cuestionario a los traductores en China.

Enviamos el cuestionario por correo electrónico a diferentes traductores, y en varios grupos de WeChat de traductores de chino-español, se enviaron alrededor de 50 cuestionarios y se recibieron 17.

Durante el proceso de la encuesta, la mayoría de los traductores rechazaron contestar el cuestionario. Algunos traductores aceptaron contestar el cuestionario cuando les ofrecimos pagar una cierta cantidad de remuneración, mientras que otros se negaron. Para obtener más respuestas, buscamos la ayuda de compañeros y profesores, a través de sus contactos, obtuvimos más respuestas de diferentes traductores.

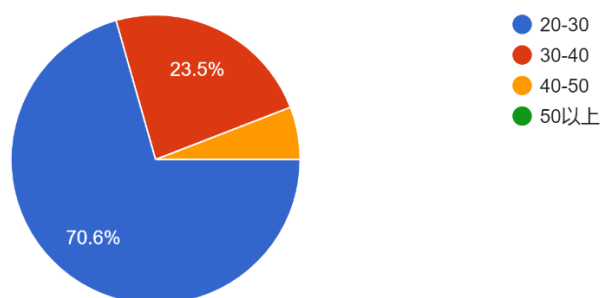
Suponemos que los traductores que han recibido formación profesional en traducción chino-español tienen una mayor competencia documental. Por el contrario, los traductores que no han recibido formación profesional en traducción chino-español tienen una menor competencia documental. Los traductores de chino-español capacitados en España tienen mejor competencia documental, mientras que los traductores capacitados en China tienen una competencia documental relativamente más débil. A continuación, analizaremos los resultados de la encuesta para ver si nuestra hipótesis es cierta.

## 10.2 Resultados

Entre los 17 encuestados, 12 traductores tienen entre 20 y 30 años, 4 de ellos tienen entre 30 y 40 años, y un encuestado tiene entre 40 y 50 años. 13 de los encuestados son mujeres y 4 son hombres, se puede observar el porcentaje en el gráfico 7.

Gráfico 7: edad de los encuestados

你的年龄是  
(17条回复)

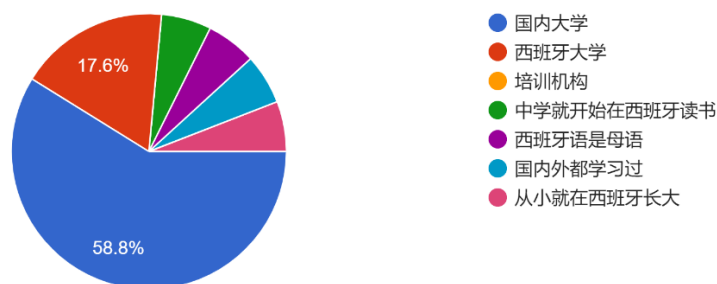


Sobre la pregunta de experiencia educativa, 3 de ellos estudiaron el español en universidades de España, 10 de ellos estudiaron el español en universidades de China, un encuestado ha estudiado español en ambos países, 3 encuestados son bilingües que tienen el nivel de español como lengua materna (gráfico 8).

Gráfico 8: experiencia educativa de los encuestados

### 你是在哪里学习的西班牙语?

(17 条回复)



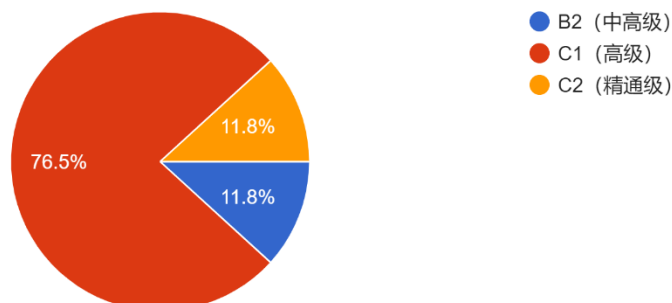
En cuanto a los años del aprendizaje del español, 6 encuestados tienen de 3 a 5 años de experiencia, mientras que 6 encuestados han estudiado este idioma durante 5-10 años. 3 de ellos tienen entre 10 y 20 años de aprendizaje del español y 2 encuestados han estudiado el español más de 20 años.

Cuando tratamos sobre el nivel del español de los 17 encuestados, 2 de ellos tienen un nivel B2 del español, la mayoría de los encuestados (13 personas) tienen un nivel C1, y 2 de ellos tienen un nivel C2, se puede observar en el gráfico 9.

Gráfico 9: nivel de español de los encuestados

### 你的西班牙语水平是

(17 条回复)



Ahora bien, la siguiente pregunta es sobre si los traductores que han participado en esta encuesta han recibido formación profesional de traducción, el resultado es: 8 de los traductores han recibido formación profesional y 9 de ellos no.

Dentro de los 8 traductores formados, 2 de ellos recibieron la formación en universidades chinas, mientras que 6 de ellos recibieron la formación profesional en universidades españolas.

En cuanto a la experiencia laboral de los traductores, 13 de ellos tienen de 1 a 5 años de experiencia, uno tiene 5 a 10 años de experiencia y 3 traductores no calculan sus años de experiencia porque se dedican a la traducción chino-español como un trabajo a tiempo parcial.

La mayoría de los traductores (16 personas) no se consideran traductores experimentados, mientras que un traductor con experiencia laboral de 5-10 años da una respuesta positiva.

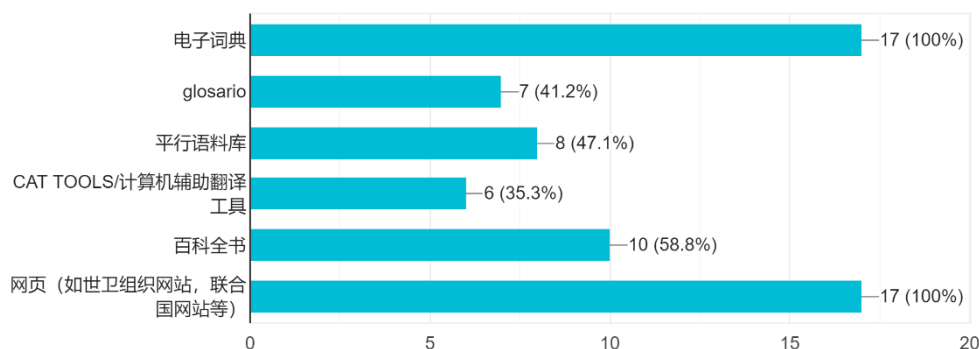
En la última pregunta de la primera parte, preguntamos a los encuestados si creen que tienen competencia documental, 8 personas han dado una respuesta positiva, mientras que 9 de ellos dan una respuesta negativa.

Cuando analizamos los resultados de la encuesta, encontramos que en el proceso de traducción chino-español, los recursos y las herramientas más utilizadas son los diccionarios en línea y las páginas web que proporcionan información útil para la traducción. Las herramientas menos utilizadas son las herramientas de traducción asistida por ordenador, se puede observar más información en el gráfico 10.

Gráfico 10: recursos y herramientas más utilizados por los encuestados

在你中西笔译过程中使用过哪些工具?

(17 条回复)

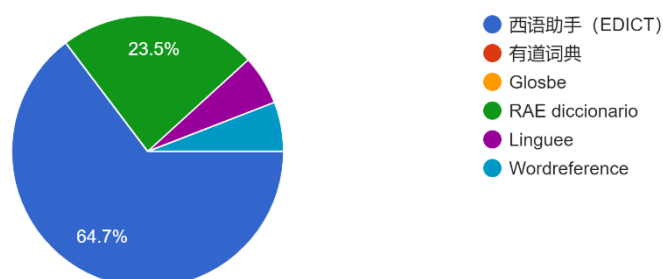


Dado que los diccionarios en línea son los recursos más utilizados en la traducción chino-español, nos gustaría conocer cuál es el diccionario más popular entre los traductores de chino-español. El resultado que obtenemos es: 11 traductores eligen el diccionario bilingüe “Edict”, mientras que 4 eligen el diccionario monolingüe “RAE diccionario”. Además, un traductor selecciona el diccionario con memoria de traducción “Linguee”, y otro traductor utiliza más el diccionario multilingüe “Wordreference” (gráfico 11).

Gráfico 11: diccionario más utilizado por los encuestados

哪些是你在中西笔译中最常用的电子词典?

(17 条回复)



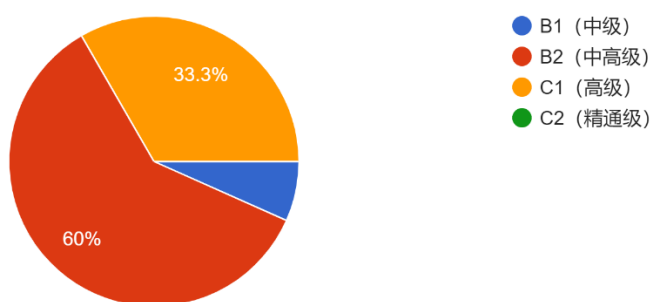
Cuando les preguntamos a los traductores si sentían que los recursos de chino-español eran escasos, todos dan una respuesta positiva. Es decir, todos los encuestados han tenido dificultades buscando recursos bilingües de chino-español en internet. Para

resolver este problema, la mayoría de los traductores eligen buscar recursos en otros idiomas, algunos de ellos también eligen utilizar recursos monolingües. Además, un traductor acude a sus colegas o amigos en busca de ayuda, mientras que otro traductor consulta el corpus para resolver sus problemas.

Ahora bien, ya estamos en la tercera parte de la encuesta. Preguntamos a los encuestados si utilizarían la traducción indirecta en ausencia de recursos bilingües para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción. Excepto un traductor que da una respuesta negativa, la mayoría de las personas afirman que usarían la traducción indirecta. Además, todos los traductores con respuesta afirmativa eligen el inglés como el idioma intermedio. Después de resumir las razones por las cuales estos traductores eligen el inglés como el idioma intermedio en la traducción indirecta, llegamos a tres razones principales: 1) el inglés y el español son muy similares; 2) los recursos de chino-inglés son más abundantes y desarrollados que los recursos de chino-español; 3) el inglés es el primer idioma extranjero que la mayoría de los chinos estudia desde la infancia, y los traductores suelen tener un nivel más alto de inglés, por lo que es más apropiado usar el inglés como idioma intermedio.

La tercera razón mencionada anteriormente se confirma en los resultados de la siguiente pregunta: el nivel de idioma intermedio, es decir, el nivel del inglés. 9 encuestados tienen un nivel B2, mientras que 1 tiene un nivel B1 y 5 tienen un nivel C1. Estos resultados muestran que los traductores que eligen el inglés como el idioma intermedio tienen un nivel del inglés relativamente alto, en el gráfico 12 se puede observar más información.

Gráfico 12: nivel de idioma intermedio de los encuestados  
你的中间语言有着什么样的语言水平?  
(15 条回复)



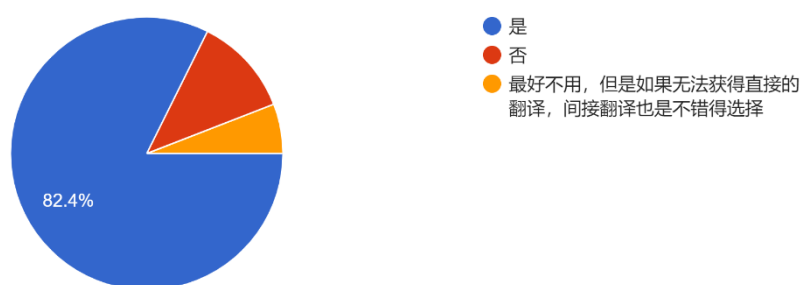
En la siguiente pregunta, intentamos conocer la actitud de los traductores sobre la viabilidad de la traducción indirecta. Entre los 17 encuestados, 7 traductores toman una actitud positiva, 3 mantienen una actitud negativa, y las 7 personas restantes se encuentran en una posición neutral, pensando que la viabilidad de la traducción indirecta depende de diferentes situaciones. Por un lado, hay dos razones principales para los traductores que mantienen una actitud positiva: 1) el inglés y el español son lenguas muy cercanas y similares; 2) los recursos de chino-inglés son más abundantes que los recursos de chino-español. Por otro lado, los traductores que mantienen una actitud negativa consideran que el inglés y el español son diferentes lenguas, la

traducción indirecta no puede garantizar la precisión del resultado de traducción.

En la última pregunta de nuestra encuesta, tenemos la intención de conocer si los traductores están de acuerdo con el uso de la traducción indirecta en ausencia de recursos bilingües chino-español. 14 traductores están de acuerdo, mientras que 2 de ellos no. Además, un traductor indica que está de acuerdo con el uso de la traducción indirecta en el caso de no tener otras maneras para resolver los problemas encontradas en el proceso de traducción (gráfico 13).

Gráfico 13: opinión de los traductores sobre la traducción indirecta

总体来说，你是否赞同间接翻译法的运用？  
(17 条回复)



En los contenidos anteriores, resumimos los resultados de la encuesta. En las siguientes partes, analizaremos los resultados con más detalle.

### 10.3 Análisis de los Resultados

En la segunda parte de la encuesta, llevamos a cabo la investigación sobre la competencia documental de los traductores. Suponemos que los traductores que han recibido formación profesional tienen una competencia documental más alta, por el contrario, en los traductores que no han recibido formación profesional, esta es más débil. Además, los traductores que han sido formados en España tienen una competencia documental más alta. A continuación, vamos a analizar las repuestas para verificar nuestra hipótesis.

Tabla 14: Recopilación de repuesta de la encuesta

	Formación profesional	Lugar	Competencia documental	Herramientas que se usan
1	Sí	Universidad española	Sí	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, CAT TOOLS, página web, enciclopedia
2	No		No	Diccionario en línea, página web
3	Sí	Universidad española	Sí	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, CAT TOOLS, página web, enciclopedia

4	Sí	Universidad china	Sí	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, página web, enciclopedia
5	No		No	Diccionario en línea, corpus paralelo, página web
6	No		No	Diccionario en línea, página web
7	Sí	Universidad china	Sí	Diccionario en línea, página web, enciclopedia
8	No		No	Diccionario en línea, página web, enciclopedia
9	Sí	Universidad española	Sí	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, CAT TOOLS, página web, enciclopedia
10	Sí	Universidad española	No	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, CAT TOOLS, página web, enciclopedia
11	Sí	Universidad española	Sí	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, CAT TOOLS, página web, enciclopedia
12	No		No	Diccionario en línea, página web
13	No		No	Diccionario en línea, página web, enciclopedia
14	No		No	Diccionario en línea, página web
15	Sí	Universidad española	Sí	Diccionario en línea, glosario, corpus paralelo, CAT TOOLS, página web, enciclopedia
16	No		No	Diccionario en línea, página web
17	No		Sí	Diccionario en línea, página web

Hemos realizado la tabla 14 para facilitar la visualización de los resultados del análisis. En primer lugar, analizamos la relación entre la formación profesional y la competencia documental. Desde la tabla 14, podemos ver que 8 traductores han recibido una formación profesional. Entre estos 8 traductores, 7 de ellos consideran que ya tienen un conocimiento básico sobre la competencia documental, y un traductor considera que no la domina bien, pero desde la perspectiva de las herramientas y recursos técnicos que utiliza en el proceso de traducción, este traductor tiene la capacidad de usar herramientas y recursos más complicados como glosarios, corpus paralelos, CAT TOOLS, etc. Desde esta perspectiva, este traductor tiene un nivel de competencia documental más alto que los traductores sin formación profesional. Además, 9 traductores no han recibido formación profesional, por eso, 8 de ellos consideran que no tienen competencia documental. Aunque un traductor sin formación profesional cree que tiene esta competencia, en su uso de las herramientas y recursos podemos ver que las herramientas que se usa son escasas. Desde este punto de vista, este traductor no domina la competencia documental. En conclusión, existe una relación

entre la formación profesional y la competencia documental. Los traductores que han recibido formación profesional tendrán un nivel de competencia documental más alto que los traductores que no han recibido formación.

En segundo lugar, según la información del apartado 2.2, los estudios universitarios sobre la traducción chino-español en China prestan menos atención a la formación de competencia documental que los de España. Después de analizar los resultados de la encuesta, encontramos que dentro de los 8 traductores que han recibido formación profesional, 6 de ellos han sido formados en España y 2 han sido formados en China. En comparación con las herramientas y recursos utilizados por los traductores formados en España, los traductores formados en China no saben utilizar las herramientas de traducción asistida por ordenador. Como mencionamos anteriormente, las herramientas de traducción asistidas por ordenador pueden mejorar la eficiencia de los traductores, garantizar la uniformidad de los términos, mantener un mismo formato en los textos originales y los textos traducidos y proporcionar la posibilidad de la cooperación de diferentes traductores en un texto. En general, sabe cómo manejar las herramientas de traducción asistida por ordenador es un aspecto importante en la competencia documental. Por lo tanto, podemos decir que los traductores formados en China tienen una competencia documental menor que los traductores formados en España.

Para seguir, en los siguientes párrafos analizaremos las razones por las que los traductores consideran que la traducción indirecta es factible. Podemos ver que en el cuestionario, hay dos razones principales por las que la traducción indirecta es factible. Una de las razones principales es que la similitud entre el inglés y el español es mayor que la similitud entre el chino y el español. Otra razón principal es que la cantidad de los materiales y recursos de traducción chino-inglés son más abundantes y la calidad es mejor que los de chino-español.

### **10.3.1 Distancia Lingüística y la Traducción**

Ya hemos mencionado el concepto de distancia lingüística en el apartado teórico. En el cuestionario, cuando se les preguntó por qué eligieron el inglés como lengua intermedia para la traducción indirecta, una de las principales razones es que el español y el inglés son muy similares. De hecho, a través del análisis de Lu Jingsheng (2008), podemos ver que el español es un idioma flexivo. El inglés antiguo también es un idioma flexivo, aunque el inglés moderno se ha simplificado y solo se retiene una parte de las inflexiones. En español, “un verbo de conjugación completa puede tener 115-118 formas flexivas” (Lu, 2008) y en inglés moderno, un verbo de conjugación completa puede tener hasta 30 formas.

Desde la perspectiva genealógica, el español y el inglés pertenecen a las lenguas indoeuropeas, aunque el español es una lengua romance y el inglés es una lengua germánica, siguen teniendo una relación muy estrecha. Además, el 60% de las palabras en español e inglés son homólogas, esto explica por qué hay tantas palabras en español e inglés que son casi idénticas. Sin duda, un vocabulario similar hará que la traducción indirecta sea más factible, pero también es una trampa. Por ejemplo, la palabra inglesa “compromise” y la palabra española “compromiso”,

son dos palabras muy similares en su forma, pero los significados no son iguales. Si afirmamos que tienen el mismo significado simplemente porque las dos palabras son muy similares, cometeremos errores.

Todo esto explica por qué los traductores consideran que el español y el inglés son muy similares, porque estos dos idiomas tienen una distancia lingüística muy cercana.

### **10.3.2 Comparación de los Recursos de Chino-Español y Chino-Inglés**

Con base en los factores anteriores, podemos ver que la distancia lingüística entre español y chino es muy grande, y en comparación, la distancia lingüística entre el inglés y el español es mucho menor. Sin embargo, aunque la distancia lingüística inglés-chino es menor que la distancia lingüística chino-español, también se puede decir que el inglés y el chino son dos lenguas muy diferentes. Entonces, ¿por qué los traductores eligen el inglés como lengua intermedia para la traducción indirecta cuando los recursos chino-español son escasos? Otra razón principal por la cual los traductores eligen el inglés como lengua intermedia es que los recursos chino-inglés son más abundantes y desarrollados.

Para verificar este punto de vista, a continuación, realizaremos una comparación entre los recursos de chino-inglés y los recursos de chino-español. Debido a las limitaciones de tiempo y espacio, elegimos diccionarios en línea como objeto de investigación en esta comparación, porque en la encuesta, los diccionarios en línea son una de las herramientas más utilizadas por los traductores.

Si seguimos comparando la cantidad y calidad de los recursos chino-inglés y los recursos chino-español, en primer lugar, veremos que el diccionario más utilizado por los traductores de chino-español es “Edict”, mientras que en la traducción chino-inglés, el más utilizado es “Youdao”.

El diccionario “Edict” fue producto de “Eudict Software”. Esta es una empresa dedicada a la investigación y el desarrollo de diccionarios de lenguas minoritarias. La empresa comenzó con “Frdict” en 2004 y publicó el diccionario “Edict” en 2010. Por un lado, debido a que el tiempo de desarrollo del diccionario fue relativamente corto, todavía existen muchas deficiencias, muchas palabras no están disponibles para consultas, especialmente los términos. Por otro lado, la mayoría de los usuarios del diccionario son principiantes en español. Además de la función de diccionario en línea, la compañía se ha centrado en gran medida en el desarrollo de funciones de aprendizaje, esto ha llevado al impacto negativo del desarrollo de las funciones de diccionario en línea.

El diccionario “Youdao” fue creado por NetEase en 2007, que tiene varios diccionarios autoritarios. En comparación con el diccionario chino-español “Edict”, obviamente tiene una historia más larga de desarrollo y contiene más diccionarios. Por un lado, desde la perspectiva de la historia de desarrollo del diccionario, el diccionario en línea chino-inglés “Youdao” tiene más ventajas que “Edict”, porque tiene un mayor tiempo de desarrollo e historia. Por otro lado, en términos de los diccionarios recopilados, aunque no podemos verificar cuántos diccionarios están incluidos en el



diccionario “Edict”, es cierto que el diccionario “Youdao” contiene muchos diccionarios autoritarios y glosarios enormes.

Entonces, ¿cuál de los dos diccionarios en línea es mejor en términos de cantidad de vocabulario y calidad de traducción? Debido a que la cantidad de vocabulario recopilado en el diccionario es muy grande, no podemos comparar directamente. Por lo tanto, seleccionaremos un ámbito específico para la investigación. Los diccionarios “Edict” y “Youdao” son diccionarios de uso generales, para comparar la cantidad de vocabulario y la calidad de traducción de estos dos diccionarios en línea, elegiremos terminologías médicas. La pregunta a la que nos enfrentamos a continuación es: ¿cuál debería ser el criterio para juzgar si los términos traducidos por estos dos diccionarios en línea son precisos? Nos basaremos en el MSD MANUAL como la fuente de muestra y los criterios de evaluación, porque MSD MANUAL es un sitio web de información médica multilingüe que no solo tiene una gran cantidad de terminología médica profesional, sino que también tiene versiones en varios idiomas. Además, MSD MANUAL está hecho por personales médicos profesionales, controla estrictamente la fuente de información y contrata a personas autorizadas para revisar y modificar el sitio web, por lo que tenemos razones para confiar en que los términos médicos en cada idioma en MSD MANUAL son precisos. En resumen, es más apropiado utilizar la terminología médica en el sitio web de MSD MANUAL como muestra experimental.

Después de determinar el ámbito y la dirección del experimento, extraemos un artículo médico en MSD MANUAL, seleccionamos los siguientes 21 términos médicos en español e inglés, y traducimos los términos médicos al chino usando el diccionario “Edict” y el diccionario “Youdao”. A continuación, comparamos los resultados dados por el diccionario “Edict” y el diccionario “Youdao” con la traducción chino de MSD MANUAL. Establecemos el estándar en función de si se puede consultar la traducción de los términos y la precisión de la traducción para comparar la cantidad de vocabulario y la calidad de traducción de ambos diccionarios.

Tabla 15: Comparación de las traducciones de diccionario “Youdao” y “Edict”

Término español	Término inglés	traducción de Edict	traducción de Youdao	traducción de MSD
antígeno	Antigen	抗原	抗原	抗原
mastocitos	mast cells	/	肥大细胞	肥大细胞
basófilos	basophils	/	嗜碱粒细胞	嗜碱性粒细胞
histamina	histamine	组胺	组胺	组胺
proteasa	proteases	肽酶	蛋白酶	蛋白酶
prostaglandinas	prostaglandins	/	前列腺素	前列腺素
leucotrienos	leukotrienes	/	白细胞三烯	白三烯
citocinas	cytokines	/	细胞因子	白介素
músculo liso	smooth muscle	/	平滑肌	平滑肌
eosinófilo	eosinophil	嗜伊红性的, 嗜酸性的	嗜酸性粒细胞	嗜酸性粒细胞
hipersecreción	hypersecretion	分泌过多	分泌过多	分泌亢进

atopia	atopy	/	特异反应性	特应性
angioedema	angioedema	/	血管性水肿	血管性水肿
crioglobulinemia	cryoglobulinemia	/	冷沉球蛋白血症	冷球蛋白血症
glomerulonefritis	glomerulonephritis	血管球性肾炎	血管球性肾炎, 肾小球性肾炎	肾小球肾炎
monocitos	monocytes	单核细胞	单核细胞	单核细胞
neutrófilos	neutrophils	/	中性粒(白)细胞	中性粒细胞
dipeptidil-peptidasa	dipeptidyl peptidase	/	二肽基肽酶	二肽肽酶
cromafines	chromaffin	嗜铬性	嗜铬的	嗜铬的
catecolaminas	catecholamine	/	儿茶酚胺	儿茶酚胺
eritema	Erythema	红斑, 红皮病	红斑, 红疹	红斑

En la tabla 15 podemos ver las traducciones de los 21 términos médicos. Entre estos dos diccionarios que estamos analizando, “Youdao” ha tenido mejores resultados, todos los términos médicos que hemos introducido han dado resultados. Por el contrario, hay 12 términos españoles que no hemos encontrado en el diccionario “Edict”. En otras palabras, más de la mitad de los términos médicos españoles no tienen una traducción en el diccionario “Edict”. Así que desde el punto de vista de la cantidad de vocabulario, el diccionario “Youdao” supera al diccionario “Edict”. Desde la perspectiva de la calidad de traducción, los resultados de “Edict” no son tan buenos como “Youdao”. Por ejemplo, al consultar el término "eosinófilo", el diccionario “Edict” solo nos da la definición con un adjetivo: “嗜伊红性的, 嗜酸性的”, mientras que el término es un sustantivo “嗜酸性粒细胞” en el texto. En realidad, esta palabra se puede usar como sustantivo y como adjetivo, pero “Edict” solo da la traducción del adjetivo. En comparación con “Edict”, el diccionario “Youdao” da tanto la traducción del adjetivo como del sustantivo (gráfico 16). Esto demuestra que el diccionario “Edict” no es tan completo como el diccionario “Youdao”.

Gráfico 16: La traducción “eosinophil” dada por el diccionario “Youdao”

**eosinophil** ☆ ⓘ

英 /,i:ə(u)'sɪnəfɪl/ ⓘ 美 /,i:ə'sɪnəfɪl/ ⓘ 全球(美国) ⓘ ▶

简明 新牛津 韦氏 柯林斯 例句 百科

---

adj. 嗜曙红的, 嗜酸性的; 嗜曙红细胞增多的, 嗜酸性细胞增多的

n. 嗜曙红细胞, 嗜酸性粒细胞

Fuente: Captura de pantalla del diccionario “Youdao”

Cuando consultamos el término “proteasa”, la traducción dada por “Edict” es “朊酶”, sin embargo, las traducciones dadas por el diccionario “Youdao” y MSD MANUAL son “蛋白酶”. En realidad, “朊酶” es el nombre antiguo del término “蛋白酶”, actualmente, el término “朊酶” ya no se usa en los términos médicos chinos. Por lo tanto, aunque la traducción “朊酶” dada por el diccionario “Edict” es correcta, a medida que se desarrolla el lenguaje, algunos términos ya no se usan y el diccionario debe actualizarse. Desde este punto de vista, el diccionario “Youdao” es mejor que el diccionario “Edict”. Además, desde la perspectiva de la calidad de la traducción, los resultados de traducción del diccionario “Youdao” son básicamente los mismos que la traducción de MSD MANUAL, aunque los resultados de traducción de algunos términos, como "dipeptidil peptidasa", "reactividad específica", "leucotrienos" son diferentes de la traducción de MSD MANUAL, después de consultar las definiciones de términos de los dos resultados de traducción, encontramos que las dos traducciones diferentes son en realidad diferentes expresiones del mismo término. Por ejemplo, "白三烯" es la abreviatura de "白细胞三烯". Combinando los dos aspectos, podemos ver que ya sea en términos de la cantidad de vocabularios o la calidad de la traducción, el diccionario “Youdao” es mejor.

A partir de este experimento podemos concluir que el diccionario “Edict” no funciona tan bien como el diccionario “Youdao” en la traducción de términos médicos. Esto explica por qué en el cuestionario, muchos traductores de chino-español optan por el inglés como idioma intermedio para la traducción indirecta cuando no pueden encontrar los recursos relevantes en el proceso de traducción chino-español. Por un lado, la distancia lingüística del inglés está entre el chino y el español, por lo que es la mejor opción como idioma intermedio para la traducción. Por otro lado, desde la perspectiva de la cantidad y calidad de los recursos, los recursos disponibles para la traducción chino-inglés son más abundantes que los disponibles para la traducción chino-español, son más completos y desarrollados, y la calidad es mejor. Combinando estas dos perspectivas, la mayoría de los traductores que respondieron el cuestionario afirman que el inglés es su idioma intermedio para la traducción indirecta.

## **11. Prueba de la Viabilidad de Traducción Indirecta en la Traducción**

### **Sanitaria Chino-Español**

Como mencionamos en la parte anterior, existen dos razones principales por las que la traducción indirecta es factible. Una de las razones principales es que la similitud entre el inglés y el español es mayor que entre el chino y el español. El español y el inglés son idiomas indoeuropeos, pero entre el chino y el español no existe ninguna relación, por lo que la similitud es casi nula. Otra razón principal es que la cantidad de los materiales y recursos de traducción chino-inglés son más abundantes y la calidad es mejor que los de chino-español. Debido al uso universal del inglés, ya sea en China o en España, existen muchos recursos disponibles en inglés. En comparación con los recursos disponibles en chino-inglés, los recursos para la traducción chino-español son mucho más escasos. En la traducción chino-inglés en el ámbito sanitario, podemos ver que hay varios diccionarios, glosarios y memorias de traducción.

Además, la traducción indirecta es un método para reducir los costos de traducción. En China, el español es como una "lengua minoritaria". Existe pocas personas que dominan este idioma en comparación con el inglés, por lo que la tarifa de traducción también es mucho más costosa. Según el precio de la traducción proporcionado por la compañía Youdao, podemos ver que el precio de la traducción de chino-inglés es de 120 yuanes / mil palabras, y de inglés-chino es de 180 yuanes / mil palabras. El precio para la traducción de chino-español es mucho más alto: de chino-español es de 304 yuanes / mil palabras, y de español-chino es de 464 yuanes por mil palabras. Podemos ver que el precio de la traducción chino-español es dos veces más que el de la traducción chino-inglés. Por lo tanto, la traducción indirecta de chino-inglés-español es mucho más barata que la traducción directa de chino-español.

En esta parte, utilizaremos principalmente el método de análisis de muestras. En primer lugar, de acuerdo con el método de evaluación de los recursos que hemos introducido en la sección teórica, seleccionaremos una fuente fiable de muestras y un estándar para juzgar la precisión de los resultados de traducción indirecta. Después de confirmar la fuente de la muestra y el estándar, a continuación, seleccionaremos al azar una serie de términos médicos que no pueden ser traducidos directamente por diccionarios de chino-español, y usaremos varios recursos de chino-inglés para realizar la traducción indirecta. Después, analizaremos los resultados experimentales y llegaremos a conclusiones. El propósito de este experimento es verificar si la traducción indirecta es factible, y en qué circunstancias es efectiva y en cuáles es ineficaz.

#### **11.1 Recopilación de Muestra**

En cuanto a la posibilidad de traducción indirecta en la traducción sanitaria chino-español, en primer lugar, buscaremos varios términos sanitarios en español que no tienen traducción directa en el diccionario Edict (un diccionario más usado entre los traductores chino-español). En segundo lugar, lo traduciremos al inglés utilizando los

diccionarios inglés-español. En tercer lugar, lo traducimos desde el inglés al chino con el diccionario Youdao (uno de los diccionarios bilingües de chino-inglés más utilizados). A continuación, de igual manera, analizaremos la posibilidad de la traducción indirecta chino-inglés-español en orden inverso. Para verificar la precisión de los resultados obtenidos por dicho proceso, sacaremos los términos desde MANUAL MSD (versión para profesionales) por las siguientes razones:

- La versión para profesionales del MANUAL MSD tiene más términos sanitarios que la versión para público general. En los diccionarios de chino-español suele ser complicado encontrar la traducción de términos complejos.
- EL MANUAL MSD es un proveedor de información médica desde 1899, ofrece versiones en diferentes idiomas traducidas por personal médico profesional. Con el fin de garantizar la fiabilidad de su información, MSD MANUAL ha formulado muchos estándares. Por ejemplo, controla estrictamente la fuente de información y se nombra al autor para aumentar la responsabilidad de quien lo manipula. Debido al continuo desarrollo de la investigación científica y la práctica clínica, el conocimiento médico se actualiza cada vez más, MSD MANUAL también actualiza periódicamente su sitio web. Además, el sitio web trabaja con revisores autorizados que no están asociados con MSD para revisar, complementar o corregir su contenido. Por lo tanto, consideramos que la traducción de los términos sanitarios en el MANUAL MSD es fiable.
- La página web de MANUAL MSD contiene versiones en diferentes lenguas, incluyendo el chino, el inglés y el español. Con la traducción que ofrece por esta página web, nos permite verificar que el resultado de la traducción indirecta sea preciso.

## **11.2 Análisis de Muestra**

En este apartado, extraeremos una serie de términos médicos y analizamos la viabilidad de traducción español-inglés-chino y para seguir, realizaremos el mismo análisis de manera inversa. También analizaremos la posibilidad de traducción indirecta en la traducción de los términos de la medicina tradicional china. Por último, concluiremos los resultados del análisis.

### **11.2.1 La Traducción Indirecta Aplicada a Términos Sanitarios del**

#### **Chino al Español**

En primer lugar, elegimos una palabra muy larga y complicada: “musculoesquelético” para examinarla con detalle. Como cabía esperar, no es posible obtener la traducción de esta palabra en el diccionario Edict. En este caso, al no poder encontrar una traducción directa, intentamos traducirlo al inglés. A través del diccionario Wordreference, obtenemos una palabra inglesa “musculoskeletal”. A continuación, utilizamos el diccionario Youdao para traducirla al chino, y obtenemos

un resultado “骨骼肌肉的”.

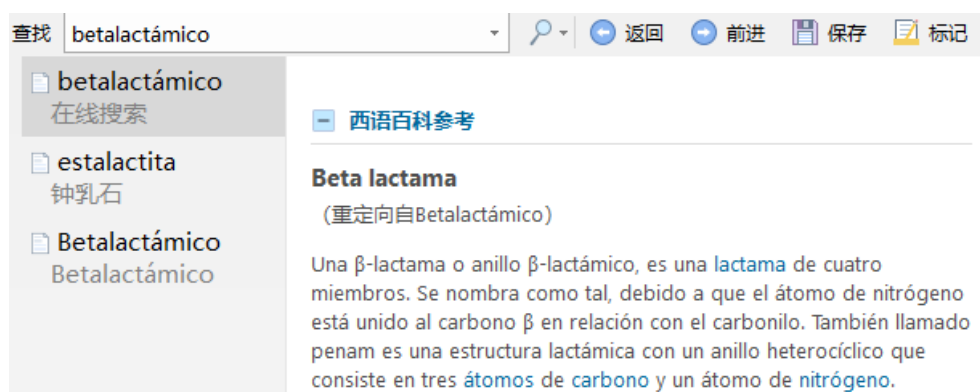
Para verificar que el resultado es preciso, comprobamos la versión china de MANUAL MSD y encontramos que la traducción de “Trastornos de los tejidos musculoesquelético y conectivo” es “肌肉骨骼及结缔组织疾病”. Para mayor confirmación, buscamos la palabra en el sitio web de la Organización Mundial de la Salud y cambiamos el idioma del sitio web de la OMS de español a chino. Como resultado, esta traducción indirecta ha sido precisa.

Tomamos la palabra “revascularización” como el segundo ejemplo. Cuando consultamos esta palabra en el diccionario Edict, solo hay una traducción “[血运重建](#)”, sin ninguna información de fuente, por lo que no sabemos si esta traducción es fiable.

En este caso, intentamos realizar una traducción de español-inglés a través del diccionario Wordreference, la cual no encontramos. Para solucionar este problema, intentamos consultar otros diccionarios de español-inglés. Finalmente, encontramos este término en inglés en el diccionario Glosbe y obtenemos el término “revascularization”. Consultamos la palabra en el diccionario Youdao, en dicho diccionario podemos obtener informaciones más detalladas que el diccionario chino-español, por ejemplo, que la fuente de esta traducción. Aunque la traducción del diccionario chino-español es correcta, sin la fuente de la traducción y más información, no estamos seguros de si la traducción es fiable. La precisión de la traducción del diccionario chino-español es inestable, por lo que podemos usar esta manera para lograr una traducción más precisa.

Cuando realizamos la consulta de la terminología “betalactámico”, no podemos obtener una traducción en el diccionario chino-español, pero sí es posible encontrar una explicación de “beta lactama” a través de la enciclopedia incorporado en el diccionario. La enciclopedia nos proporciona la definición de esta terminología, pero se trata de una definición española complicada con términos médicos y biológicos (Gráfico 17), no nos permite encontrar la traducción china de este término. En este caso, tenemos que buscar otra manera para obtener una traducción ajustada, intentamos consultar esta palabra en el diccionario español-inglés para obtener una terminología inglesa.

Gráfico 17: Definición de “betalactámico” en el diccionario “Edict”



The screenshot shows a search interface for the word "betalactámico". The search bar contains the text "betalactámico". Below the search bar, there are three search results listed: "betalactámico" (在线搜索), "estalactita" (钟乳石), and "Betalactámico" (Betalactámico). The main content area displays the definition for "Beta lactama" (重定向自Betalactámico). The definition states: "Una  $\beta$ -lactama o anillo  $\beta$ -lactámico, es una lactama de cuatro miembros. Se nombra como tal, debido a que el átomo de nitrógeno está unido al carbono  $\beta$  en relación con el carbonilo. También llamado penam es una estructura lactámica con un anillo heterocíclico que consiste en tres átomos de carbono y un átomo de nitrógeno."

Fuente: captura de pantalla del diccionario “Edict”

Sin embargo, al consultar en Wordreference y Glosbe, ambos diccionarios muestran que no se puede encontrar una traducción inglesa de la palabra “betalactámico”. Finalmente encontramos la terminología inglesa “beta-lactams” en el diccionario Linguee, y a través de las definiciones del término en inglés y español que se muestran en la página web del diccionario, así como la memoria de traducción (Gráfico 18), podemos asegurar que esta traducción es precisa.

Gráfico 18: Las informaciones dada por el diccionario Linguee



Fuente: Captura de pantalla del diccionario Linguee

Cuando finalmente obtenemos la traducción inglesa de este término, encontramos otro obstáculo al traducirlo al chino: no podemos encontrar una traducción exacta en el diccionario Youdao. El diccionario chino-inglés proporciona dos traducciones aproximada: "光合" y "内酰胺". Por un lado, la traducción puede no ser del todo fiable. Por otro lado, las dos traducciones son términos biológicos, por lo que es muy difícil distinguir cuál es la traducción precisa de la terminología “betalactámico”. Desde los ejemplos que se han dado, la traducción de este término parece ser más correspondiente a la traducción “内酰胺类”.

En el caso de no poder determinar si la traducción “内酰胺类” es correcta, buscamos en el diccionario “生物医药大词典”. Es un diccionario bilingüe chino-inglés de terminología médica y biológica. Cuando el término es muy profesional y no es posible encontrar una traducción en el diccionario general, podemos usar este diccionario para resolver la duda.

Gráfico 19: La traducción del término inglés “beta-lactams” dada por el diccionario “生物医药大词典”

您现在的位置: 生物医药大词典 >> 通用词典 >> 搜索关键词: Beta-Lactams

- [医学] [beta-lactamase resistant antimicrobial - 耐β内酰胺酶的抗菌剂 \(热度: 509\)](#)  
缩略语:BLRA
- [药学] [beta-lactam - β-内酰胺类 \(热度: 759\)](#)
- [临床医学] [beta-lactamases - β-内酰胺酶 \(热度: 269\)](#)
- [临床医学] [beta-lactams - β-内酰胺类抗生素 \(热度: 353\)](#)
- [生物学] [beta-Lactams - β内酰胺 \(热度: 1232\)](#)
- [生物学] [beta-Lactamases - β内酰胺酶类 \(热度: 527\)](#)

Fuente: Captura de pantalla del diccionario “生物医药大词典”

Ahora bien, con el resultado del diccionario “生物医药大词典” (gráfico 19), obtenemos la terminología china “β-内酰胺类”. Para verificar el resultado, volvemos a MSD MANUAL y vemos que la traducción de la palabra “betalactámico” es “β-内酰胺类”. Por lo tanto, la traducción del diccionario Youdao es incompleto, porque no traduce la primera parte “beta”, sino que traduce solo la segunda parte “lactam”. También muestra una traducción incorrecta “光合”. Por lo tanto, aunque el diccionario de chino-inglés es más completo que el diccionario chino-español, puede cometer errores cuando buscamos las terminologías más complejas, lo que requiere que acudamos a la ayuda de otros recursos para obtener un resultado de traducción correcto y preciso.

En la siguiente investigación encontramos otro término "clostridium difficile". Sabemos que no español ni inglés. Es un término proveniente de latín, pero se usa tanto en inglés como en español. En la página web de la facultad de microbiología de la Universidad de Soochow se explica de la siguiente manera: la palabra griega “clostridium” se refiere a huso, la palabra “difficile” del latín significa difícil. Se llama, por lo tanto “clostridium difficile” porque la bacteria tiene una forma de huso y la separación e investigación de dicha bacteria es muy difícil.

En el diccionario chino-español, ofrece una traducción aproximada y una enciclopedia china, la traducción aproximada dada es "艰难梭菌". Pero debido a que no estamos seguros de la confiabilidad de la traducción, decidimos buscar la palabra en el diccionario Youdao. Descubrimos que el diccionario Youdao tiene información más detallada que Edict, y la fuente de su traducción es el diccionario Collins. La fuente y la información extra proporcionada por el diccionario Youdao hace que dicho diccionario parezca más fiable que el diccionario Edict. Con una fuente fiable, podemos asegurarnos de que la traducción de la palabra “clostridium difficile” es “艰难梭状芽胞杆菌”.

A continuación, verificamos el resultado de la traducción en MANUAL MSD y descubrimos que el nombre completo de la terminología “clostridium difficile” en chino es “艰难梭状芽胞杆菌”, la abreviatura es “艰难梭菌”. Es decir, en el diccionario chino-español no nos proporciona un nombre completo sino una abreviatura de esta terminología. Sin embargo, en el diccionario chino-inglés, nos proporciona el nombre completo y la abreviatura al mismo tiempo. Esto muestra que el diccionario chino-



inglés es más detallado que el diccionario chino-español.

En este ejemplo, podemos ver que algunos términos médicos o biológicos provienen del latín o griego. Por lo tanto, en el caso de que los recursos de chino-inglés sean más abundantes y detallados que los recursos de chino-español, podemos utilizar los recursos de chino-inglés para obtener una traducción más precisa.

En los siguientes párrafos, vamos a analizar la terminología “rumiación”. Cuando consultamos esta terminología en el diccionario chino-español, nos da una traducción aproximada “反省”. El resultado de esta traducción no es lo que buscamos, por lo que seguimos consultando en el diccionario español-inglés y obtenemos una traducción al inglés de esta terminología “rumination”. Después de consultar la palabra en el diccionario inglés-chino, nos da una traducción de “沉思/反刍”, como es un término médico, aquí la traducción china de esta palabra debe ser “反刍”. Efectivamente, después de consultar al MSD MANUAL, encontramos que el término se llama “反刍” en chino.

Descubrimos que en los diccionarios de español-inglés e inglés-chino, encontramos fácilmente la traducción de la palabra, lo que muestra que la palabra es bastante común. Pero ¿por qué no se puede encontrar la traducción china de esta palabra en el diccionario chino-español? Para contestar a esta pregunta, buscamos la raíz “rumia-” de la palabra para ver si se pueden encontrar otras palabras cognadas de esta palabra en el diccionario chino-español. Como resultado, encontramos que en el diccionario chino-español, se pueden encontrar varias palabras cognadas, como “rumiante”, “rumiar”, “rumiador”, etc., pero no existe el sustantivo “rumiación”. Esto nos muestra que el diccionario chino-español es muy incompleto. Debido a esta razón, la traducción indirecta se considera un método factible.

Lo mismo sucede con el término “método de ritmo”. Cuando consultamos esta terminología en el diccionario chino-español, nos muestra una traducción literal “节奏法”. Al buscar en una enciclopedia médica, un diccionario médico y otros recursos chinos, encontramos que esta expresión no es una terminología médica. Ahora bien, intentamos buscar la terminología china a través de la traducción indirecta. En primer lugar, para obtener una terminología inglesa, buscamos la palabra “método de ritmo” en el diccionario Glosbe y obtenemos la palabra “rhythm method”. Después de consultar esta palabra en el diccionario inglés-chino, obtenemos el mismo resultado que la traducción proporcionada por MSD MANUAL “安全期避孕法”.

En el proceso de traducción desde el español al chino, el diccionario no tiene almacenada la traducción de esta terminología, y lo traduce literalmente. Lo que pasa es que la terminología está almacenada en el diccionario inglés-chino, se ha realizado la traducción libre. Desde este aspecto, también podemos ver que el diccionario inglés-chino es más desarrollado que el del diccionario chino-español.

A continuación, tomamos la terminología “amebas libres” como ejemplo. La traducción dada por el diccionario chino-español de este término es “免费变形虫”. La razón por la que surge una traducción tan extraña es porque el diccionario chino-español traduce la palabra “libre” como “免费”, mientras que la traducción de la palabra “amebas” es correcta. Intentamos traducir esta palabra al inglés, pero fallamos, la traducción inglesa de esta terminología no se puede encontrar en casi ninguno de los

diccionarios español-inglés. Sin embargo, encontramos la traducción inglesa “Free-living amoebae” y “Free-living amoeba” en la memoria de traducción que ofrece por el diccionario Glosbe, pero no estamos seguros de la precisión de esta traducción, por lo que verificamos en MANUAL MSD y descubrimos que el término en inglés es “Free-living amebas”. La única diferencia entre estas tres traducciones es la última palabra. A través de consulta a la enciclopedia, descubrimos que “amoeba” es una palabra latina, también se llama “ameba”. “Amoebae/amoebas” es la forma plural de la palabra latina “amoeba”, mientras que la palabra “amebas” es la forma plural de “ameba” en español. Después de determinar el término en inglés, utilizamos el diccionario chino-inglés para traducirlo al chino, pero solo podemos encontrar una traducción aproximada: “独立生存的变形虫/自由生活阿米巴”.

Con el fin de obtener una traducción más precisa, también buscamos en otros diccionarios, incluido el diccionario “生物医药大词典”, pero ninguno de ellos puede darnos un resultado satisfactorio. Es decir, solamente con la ayuda del diccionario, es imposible determinar una traducción precisa. Por lo tanto, intentamos consultar a las enciclopedias para verificar si esta traducción existe. Tras consultar a la enciclopedia “百度百科” y la enciclopedia médica “A+医学百科”, encontramos que existe la terminología “自由生活阿米巴”. La traducción china de este término en la página web de MSD MANUAL es “自由体阿米巴”. Después de comparar las definiciones dadas por las enciclopedias y MSD MANUAL, nos aseguramos de que “自由生活阿米巴” y “自由体阿米巴” son el mismo término con diferentes expresiones.

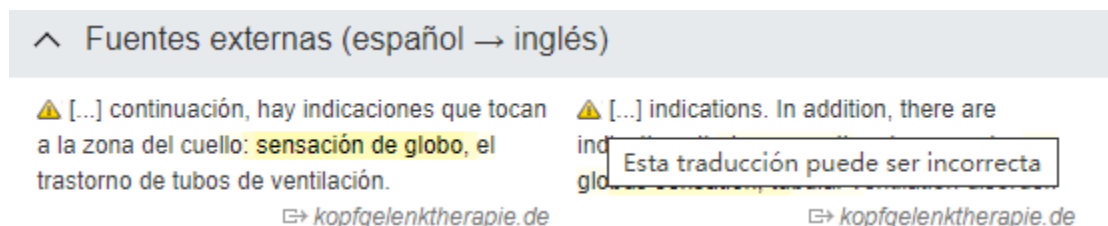
Podemos ver que durante la traducción indirecta de esta terminología, nos encontramos con varias dificultades. La traducción indirecta es efectiva cuando se usa para traducir las terminologías simples o con una palabra, pero cuando un término está formado por varias palabras y contiene palabras que se usan a diario, la traducción indirecta se encontrará con problemas. Por lo tanto, tenemos que utilizar todos los recursos disponibles, ya sea la memoria de traducción o una enciclopedia, con el fin de lograr un resultado satisfactorio.

Cuando analizamos el término “sensación de globo/globo histérico”, el diccionario nos da dos traducciones muy extrañas, como “气球的感觉”, “歇斯底里的地球仪”. Estas traducciones no son términos médicos, sino traducciones literales, porque según el diccionario Edict, el sustantivo “globo” tiene un significado de “气球”, “地球仪”, “球体” en chino, y el adjetivo “histérico” tiene un significado de “子宫的”, “歇斯底里的”, “癡病的”. Debido a que el diccionario no tiene la traducción de este término, traduce las palabras separadas de los términos y consigue una traducción incorrecta. Este fenómeno sucede cuando un término se compone de palabras de uso común y el diccionario no tiene una traducción del término completo, entonces nos traducirá el término palabra por palabra.

Para terminar, intentamos traducir los términos españoles “sensación de globo” y “globo histérico” al inglés. Sin embargo, no es posible encontrar una traducción en el diccionario Glosbe y Wordreference. Intentamos consultar en el diccionario Spanishdict, pero este diccionario nos da una traducción literal “hysterical balloon” y “balloon sensation”. El diccionario Spanishdict no traduce el término como un conjunto, sino que lo traduce literalmente, por lo que traduce la palabra “globo” a “balloon”. Si

consultamos esta traducción en el diccionario inglés-chino, obtendremos el mismo resultado que el diccionario chino-español: “气球的感觉/歇斯底里的气球”. En realidad, en este término, “globo” tiene significado de “globus” en inglés. Finalmente, encontramos la traducción “globus sensation” en la memoria de traducción que ofrece el diccionario Linguee, pero la traducción está marcada con un signo de exclamación amarillo (gráfico 20), lo que significa que esta traducción puede ser incorrecta.

Gráfico 20: La memoria de traducción del término “sensación del globo” marcada con signo de exclamación



Fuente: Captura de pantalla del diccionario Linguee

A pesar de esto, consultamos esta traducción en el diccionario inglés-chino, y obtenemos una traducción de “球状感觉” y otra aproximada “癔球症”. La primera traducción no es un término médico sino una traducción literal. La segunda traducción parece que sí es un término médico, pero sin una fuente fiable no podemos asegurar si la traducción es precisa. Al consultar el diccionario “生物医药大词典”, tampoco encontramos una traducción fiable. En resumen, no podemos obtener un resultado fiable de este término de ninguna manera.

Entonces, ¿cuál es la traducción china de este término? Consultamos al MSD MANUAL, la traducción dada en este sitio web es “癔球症”. Aunque la traducción dada por el diccionario chino-inglés es correcta, necesitamos usar otros recursos y métodos para confirmar que la traducción es precisa.

Podemos ver que en este ejemplo, cuando el término contiene palabras de uso común, o el término se compone de palabras de uso común, la traducción indirecta se encuentra en problemas. Hemos encontrado dificultades en casi todos los pasos: en el proceso de traducción chino-español, español-inglés e inglés-chino.

## 11.2.2 La Traducción Indirecta Aplicada a Términos Sanitarios del Español al Chino

A continuación, utilizaremos el mismo método que el anterior para analizar la posibilidad de traducción indirecta chino-inglés-español.

Para empezar, analizamos el término “结膜黄斑” como el primer ejemplo. El diccionario chino-español nos proporciona un término español “macular conjuntival”, pero nos encontramos con que esta expresión no es un término médico español. Para obtener un término más preciso, en primer lugar, traducimos este término chino al

inglés con el diccionario chino-inglés y obtenemos el término inglés “pinguecula”. Al consultar la terminología en el diccionario inglés-español, el diccionario nos proporciona una traducción española “pingüecula”. Después de verificar las terminologías en MSD MANUAL, encontramos que el resultado obtenido por la traducción indirecta es el mismo que la traducción dada por MSD MANUAL.

En los párrafos anteriores, hemos mencionado la proximidad de español e inglés. En este ejemplo podemos ver que el término inglés y el término español son casi lo mismo. La proximidad de los dos idiomas facilita el paso intermedio de nuestra traducción indirecta, lo que aumenta la viabilidad de la traducción indirecta. Es decir, por un lado, el diccionario chino-inglés es más completo que el diccionario chino-español, por otro lado, la proximidad de inglés y español también ofrece mejores resultados a la traducción indirecta.

Para seguir, intentamos traducir el término chino “深静脉血栓” al español a través de la traducción indirecta. En primer lugar, traducimos el término chino al inglés y obtenemos la traducción “deep venous thrombosis”. En segundo lugar, traducimos el resultado del diccionario chino-inglés al español, y la traducción dada por el diccionario inglés-español es “trombosis venosa profunda”. En tercer lugar, comparamos el resultado de la traducción indirecta con la traducción dada por MSD MANUAL, y encontramos que las traducciones son las mismas. Podemos considerar que el resultado de la traducción indirecta es fiable.

A continuación, vamos a analizar los términos “小细胞性贫血”, “正细胞性贫血” y “大细胞性贫血”. Las traducciones de estas terminologías dadas por el diccionario chino-español son “anemia de células pequeñas”, “anemia celular positiva” y “anemia de células grandes”. Traduce la parte “贫血” a “anemia”, la parte “小细胞”, “正细胞” y “大细胞” a “células pequeñas”, “células positivas” y “células grandes”. No es difícil encontrar que estas traducciones son traducciones literales. Sin embargo, estas expresiones no pertenecen a términos médicos. Cuando traducimos los términos chinos al inglés, encontramos que en el diccionario chino-inglés, sí se puede encontrar la traducción del término “大细胞性贫血”, pero los otros dos términos solo tienen traducciones aproximadas. La traducción de “大细胞性贫血” dada por el diccionario chino-inglés es “macrocytic anemia”. Traducimos esta terminología inglesa al español y obtenemos la traducción “anemia macrocítica”. Para verificar el resultado de la traducción, consultamos MSD MANUAL y encontramos que esta traducción es exactamente la misma.

Para encontrar las traducciones más precisas de los otros dos términos, intentamos realizar una búsqueda en el diccionario “生物医药大词典”. Afortunadamente, encontramos la traducción de “小细胞性贫血” en este diccionario biológico y médico: “microcytic anemia”. Para verificar la precisión de la traducción, en primer lugar, traducimos el término inglés “microcytic anemia” al español y la traducción dada por los diccionarios inglés-español es “anemias macrocíticas”. En segundo lugar, comparamos el resultado de traducción con la traducción que proporciona el MSD MANUAL y encontramos que es el mismo. Esto muestra que esta traducción indirecta es exitosa. Sin embargo, no es posible encontrar la traducción del término “正细胞性贫血” en el diccionario “生物医药大词典” ni en otro diccionario chino-inglés.

Después de consultar varios recursos, no hemos podido encontrar la traducción del término chino “正细胞性贫血”. La traducción indirecta no ha tenido éxito con este término.

Aunque los tres términos anteriores son muy similares, uno de ellos se puede encontrar en el diccionario general chino-inglés, uno de ellos solo es posible encontrarse en diccionarios biomédicos profesionales y el otro no se puede encontrar de ninguna manera. Entonces podemos ver que la traducción indirecta no siempre es exitosa y no se aplica a todos los términos.

### **11.2.3 Traducción Indirecta Aplicada a la Traducción de la Medicina Tradicional China**

En la traducción de ámbito sanitario chino-español, cabe mencionar la traducción de los términos de la medicina tradicional china. Entonces, ¿es posible usar la traducción indirecta cuando traducimos los términos de la medicina tradicional china? En las siguientes partes, analizaremos la posibilidad de traducción indirecta en la traducción de los términos de la medicina tradicional china. En primer lugar, traduciremos los términos al inglés a través del recurso chino-inglés. En segundo lugar, traduciremos los términos ingleses al español con ayuda del diccionario inglés-español. En tercer lugar, compararemos el resultado de la traducción indirecta con las traducciones dadas por *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* (ISN CH-ESP). Es un libro publicado por Federación Europea de Medicina Tradicional China. La constitución del comité de trabajo incluye profesionales de medicina bilingüe, expertos prestigiosos en traducción e interpretación con experiencia en terminología de medicina tradicional china. Como uno de los pocos recursos bilingües chino-español de traducción de la medicina tradicional, consideramos que este recurso es fiable.

Para empezar, elegimos el término “伤寒论” como primer ejemplo. No es sorprendente que este término no se pueda encontrar directamente en el diccionario chino-español. Por el contrario, el diccionario chino-inglés nos proporciona traducciones de fuentes fiables e informaciones más detalladas y abundantes. Este diccionario proporciona tres traducciones diferentes “treatise on febrile diseases”, “treatise on fevers” y “discusión of cold-induced disorders”. A continuación, vamos a traducirlas una por una del inglés al español. Después de traducir los tres resultados desde el inglés, obtenemos las palabras españolas “tratado sobre las enfermedades febril”, “tratado sobre las fiebres” y “discusión de los trastornos inducidos por el frío”. Consultamos *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* y encontramos que la traducción dada por este libro es “tratado de enfermedades por shang han”, “tratado sobre el daño por frío”. Después de la comparación, encontramos que aunque la expresión del resultado de la traducción indirecta y la expresión del *ISN-CH-ESP* no es exactamente la misma, el resultado obtenido por traducción indirecta expresa totalmente el significado del término “伤寒论”. Por lo tanto, consideramos que la traducción indirecta es aplicable en la traducción

de este término.

Tomamos el término “活血化癥” como el segundo ejemplo. El diccionario nos proporciona una traducción aproximada “circulación sanguínea”. “活血化癥” se refiere a un método para tratar el síndrome de estasis sanguínea con medicamentos que pueden mejorar la circulación sanguínea y eliminar la estasis de sangre en el cuerpo. Es decir, la traducción “circulación sanguínea” no traduce el significado de “化癥”, sino que solo traduce el significado de “活血”, por lo tanto, no es una traducción precisa. Intentamos traducirlo al inglés, y obtenemos un resultado con fuente fiable y varias memorias de traducción, por lo que consideramos que el resultado de la traducción dada por el diccionario chino-inglés es fiable. A continuación, traducimos el término inglés “promoting blood circulation and removing blood stasis” al español, y obtenemos la traducción “promover la circulación sanguínea y eliminar la estasis sanguínea”. Sin embargo, al comparar el resultado de la traducción indirecta con la traducción dada por *ISN CH-ESP*, encontramos que la traducción de *ISN CH-ESP* utiliza verbos diferentes: “vigorizar la sangre y disolver la estasis”. Aunque el resultado de la traducción indirecta sí puede expresar el significado del término “活血化癥”, pero con el verbo “vigorizar” y “disolver”, la expresión es más cercana a la expresión china, y también permite a los españoles comprender mejor el significado del término.

Descubrimos que, aunque el resultado de la traducción indirecta exprese el significado del término de la medicina tradicional china, y aunque inglés y español sean idiomas muy similares, todavía existen grandes diferencias entre los dos idiomas. La expresión y el uso del vocabulario también es diferente, por lo tanto, no podemos traducir simplemente los términos del inglés al español, sino que debemos pensar en cómo obtener una expresión española más exacta.

Pero en algunos casos, cuando aparecen términos más complicados de la medicina tradicional china, la traducción indirecta no es posible realizarla solo con ayuda del diccionario sino requiere más recursos. Por ejemplo, el término “锐眦” se refiere al canto más cercano al templo. La traducción aproximada dada por el diccionario chino-inglés es muy extraña “sharp angular”. Obviamente, esta traducción no se ajusta al significado del término de medicina tradicional china. Por lo tanto, necesitamos el apoyo de otros recursos para traducir este término.

De hecho, en el ámbito de medicina tradicional china, existen muchos recursos bilingües en chino e inglés, como *中医英语 1000 高级词汇速记*, *汉英中医辞典*, y sobre todo, el glosario más prestigioso publicado por la Organización Mundial de la Salud: *WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*.

El libro *中医英语 1000 高级词汇速记* es editado por Li Zhaoguo, autor del diccionario en papel *汉英中医药大词典*. Li es decano de la Escuela de Idiomas Extranjeros de la Universidad Normal de Shanghái. Se dedica principalmente a la traducción chino-inglés en el ámbito de la medicina tradicional china, ha publicado más de 20 libros y más de 70 ensayos sobre la traducción chino-inglés de MTC, también ha traducido más de 20 libros de medicina tradicional china, como *黄帝内经·素问*, *中国针灸*, *钱伯煊医案*, etc. Este libro selecciona 1000 términos de la medicina tradicional china, los traduce uno por uno y da ejemplos para explicar su uso. Además,

El libro ofrece un breve comentario sobre la traducción de algunos conceptos y términos importantes para que los lectores puedan lograr una mejor comprensión y dominación sobre los principios y métodos básicos de la traducción MTC. Sin embargo, la cantidad de términos en la medicina tradicional china es muy grande. Este libro solo cubre una parte muy pequeña de los términos de la medicina tradicional china.

El diccionario *汉英中医辞典* está ordenado por letras pinyin de la “a” a la “z”. Este diccionario contiene un total de 33771 términos relacionados con la teoría básica de la medicina tradicional china, medicamentos y prescripciones chinas, nombres de puntos de acupuntura, especialidad en medicina china, autores famosos en la historia médica china y literatura de MTC. El diccionario contiene no solo términos de medicina china, sino también términos de medicina occidental y traducciones al latín de algunos términos. Aunque este diccionario tiene una gran cantidad de términos, no contiene definiciones y ejemplos de los términos. Cuando los traductores usan el diccionario, si no entienden el significado del término, necesitan buscar otros recursos para comprender el término. Es una desventaja de este diccionario.

El libro *WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region* es el recurso más prestigioso entre todos. En 1991, la OMS publicó la Nomenclatura Estándar de Acupuntura en Ginebra, que tardó 10 años en desarrollarse, y realizó valiosas contribuciones al intercambio internacional de información sobre acupuntura. Sin embargo, la Nomenclatura Estándar de Acupuntura es muy limitada, solo incluye la nomenclatura de los 14 meridianos, 361 puntos de acupuntura clásica, 8 meridianos adicionales, 48 puntos adicionales y algunos términos relacionados con agujas de acupuntura. En las últimas décadas, el creciente interés en la medicina tradicional en todo el mundo ha promovido la escritura de libros y artículos sobre este tema. El problema actual es que un término de medicina tradicional o un carácter Han puede tener varias traducciones al inglés. Esto no solo causa confusión a los lectores y traductores, sino que también señala la necesidad urgente de unificación y estandarización de los términos de medicina tradicional. En tales circunstancias, con el fin de proporcionar una nomenclatura común para una mejor comprensión, educación, formación, práctica e investigación en medicina tradicional, la OMS ha llevado a cabo trabajos de estandarización en los campos de la medicina tradicional, como la terminología, los puntos de acupuntura, las hierbas, la investigación, la práctica clínica y otras informaciones. Vale la pena mencionar que en este libro, además de los términos chinos y los términos estandarizados en inglés, también hay descripciones y definiciones de los términos. Esto le permite al traductor comprender el significado de los términos al usar este recurso. La comprensión del contenido de la traducción ayudará sin duda mucho a la traducción y puede obtener mejores resultados de traducción.

Además de los recursos mencionados anteriormente, todavía existen muchos recursos disponibles sobre la traducción de MTC en chino-inglés. Ahora bien, al introducir brevemente los recursos disponibles en chino-inglés en la traducción de la medicina tradicional china, vamos a realizar la traducción de la terminología “锐眦” a través de estos recursos. Ya sabemos que el diccionario Youdao no puede traducir este término de MTC del chino al inglés, intentaremos utilizar los recursos mencionados anteriormente para completar la traducción del chino al inglés. Después de obtener el

resultado de la traducción, usaremos el diccionario inglés-español para traducirlo al español. Para conseguir, compararemos el resultado con la traducción dada por “Estándar Internacional Chino-Español. Nomenclatura Básica de Medicina China” para ver si este método es factible.

Al buscar el término “锐眦” en todos los recursos, encontramos una traducción dada por la OMS “outer canthus”. Además, proporciona la definición de este término “the canthus closer to the temple, the same as lesser canthus”. Con la descripción del término, hemos tenido una comprensión aproximada de este término. A continuación, traducimos este término del inglés al español y obtenemos un resultado “canto externo”. Al comparar el resultado de la traducción indirecta con la traducción dada por *Estándar Internacional Chino-Español. Nomenclatura Básica de Medicina China*, encontramos que el resultado de la traducción indirecta es preciso.

Para verificar la posibilidad de traducción indirecta con ayuda del glosario, tomamos el término “命门” como ejemplo. Al principio, buscamos el término en el glosario de OMS, y obtenemos una traducción “life gate” y su definición. Traducimos “life gate” del inglés al español, y la traducción dada por el diccionario inglés-español es “puerta de vida”. El resultado dado por la traducción indirecta con ayuda de glosario es el mismo que la traducción de *ISN CH-ESP*. Con el glosario chino-inglés, la traducción indirecta ha sido exitosa.

A continuación, intentamos usar la traducción indirecta para traducir “阴阳消长”. La terminología inglesa dada por OMS es “waxing and waning of yin and yang”, después de traducirlo al español, obtenemos la traducción “creciente y menguante de yin y yang”. Al comparar el resultado del diccionario inglés-español y la traducción dada por *ISN CH-ESP*, encontramos que las dos traducciones utilizan las palabras “crecer” y “menguar” para expresar “消长” del término chino. La única diferencia es que el resultado de la traducción indirecta utiliza el sustantivo de “crecer” y “menguar” y en la traducción de *ISN CH-ESP* se utiliza el verbo. La razón por la que sucede esta diferencia es que en la traducción inglesa de este término dada por la OMS usa la forma de sustantivo “waxing and waning”. Por lo tanto, cuando traducimos del término inglés al español, el resultado de la traducción mantiene la forma de sustantivo. Pero esta diferencia no afecta la comprensión de esta traducción en español. Es decir, ya sea la traducción en forma de sustantivo que obtenemos a través de la traducción indirecta o la traducción en forma de verbo dada por *ISN CH-ESP*, los lectores pueden entender bien el significado de “消长”. Por lo tanto, podemos considerar que la traducción indirecta es aplicable en la traducción de este término.

Gráfico 21: Traducción al inglés del término “阴阳消长” por OMS

02-017	阴阳消长	[yīn yáng xiāo zhǎng]	Yin yang crecen y menguan; Crecimiento y decrecimiento del yin yang
--------	------	-----------------------	---

Fuente: *Estándar Internacional Chino-Español. Nomenclatura Básica de Medicina China* (FEMTC, 2014)



Gráfico 22: Traducción al español del término “阴阳消长” por *ISN CH-ESP*

1.1.15	<b>waxing and waning of yin and yang</b>	陰陽消長	alternation of strength and prevalence between the paired yin and yang, the same as natural flux of yin and yang or inter-consuming-supporting relationship of yin and yang
--------	--	------	---

Fuente: *WHO Internacional Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region* (WHO, 2017)

Sin embargo, cuando intentamos traducir el término “膏肓” con ayuda del glosario, encontramos algunos problemas. Traducimos el término inglés “cardiodiaphragmatic interspace” dado por la OMS con el diccionario inglés-español y obtenemos una traducción “interespacio cardiodiafragmático”. Este resultado no es el mismo que la traducción dada por *ISN CH-ESP* “espacio intercardiodiafragmatico”. De hecho, aunque los dos resultados solo tienen una diferencia de la posición de acento “inter-”, la segunda expresión es claramente mejor que la primera. En inglés, “intersapce” es una palabra que se puede consultar en el diccionario. Sin embargo, después de consultar al diccionario más autoritario, el diccionario de RAE, encontramos que la palabra “interespacio” no está en el diccionario. Es decir, “interespacio” no es una palabra española, por lo tanto, la traducción “interespacio cardiodiafragmático” no es precisa. Desde la perspectiva morfológica, cuando el acento “inter-” se combina con “cardiodiafragmático”, la expresión es más adecuada.

Durante nuestro proceso de investigación, encontramos que si la expresión del lenguaje intermedio no es precisa, la traducción indirecta tendrá un resultado impreciso. El término de MTC “精室” se refiere a la parte del cuerpo del hombre donde se almacena el semen. En chino, “精” tiene varios significados, puede referirse a “semen” o “esencia”. La traducción dada por la OMS es “essence chamber”, para la traducción del carácter chino “精”, no elige la traducción de “semen”, sino “esencia”. Suponemos que la razón por la que la OMS elige esta traducción es para heredar la característica implícita del lenguaje chino, porque en chino, no utilizamos expresiones directas para los órganos sexuales, sino expresiones más implícitas. Además, el lenguaje utilizado por la medicina tradicional china es el chino antiguo, por eso, esta característica es más obvia en el lenguaje de la medicina tradicional china. Por ejemplo, utilizamos la palabra “阴” para referirnos a los órganos sexuales femeninos, como “阴户” (orificio vaginal), “阴门” (labios vaginales), “前阴” (genitales externos), “后阴” (ano); y usamos la palabra “阳” para referirnos a los órganos sexuales masculinos, como “阳事” (genitales externos masculinos), etc.

Sin embargo, si aplicamos la característica implícita del lenguaje de MTC cuando traducimos un término a otra lengua, la traducción será difícil de entender. Después de traducir “essence chamber” al español, obtenemos la traducción “sala de esencia”. Pero consideramos que cuando un hispanohablante ve esta traducción, sin las explicaciones y las definiciones de este término, no será capaz de entender bien lo que significa este término. Con una misma consideración, el libro *Estándar Internacional Chino-Español. Nomenclatura Básica de Medicina China* da una traducción más directa “sala de semen”. Esta traducción permite a los lectores saber a qué se refiere cuando lo lee, sin

necesidad de consultar otros recursos para obtener más explicaciones y definiciones.

Por lo tanto, podemos ver que si el idioma intermedio no se traduce correctamente, el resultado de la traducción indirecta será imprecisa e incluso perderá el significado original. Desde esta perspectiva, la traducción indirecta tiene ciertos riesgos. Para reducir este riesgo, se debe seleccionar los recursos con mayor cuidado y atención.

En la parte teórica hemos mencionado la evaluación de las fuentes documentales, varios autores han indicado que la autoría es un estándar muy importante para la valoración de un recurso. Sin embargo, consideramos que la creencia en la autoridad a ciegas no es aceptable, puede conducir a errores en los resultados de traducción. A pesar de todo, incluso los estándares terminológicos en traducción de MTC proporcionados por la OMS tienen algunos problemas.

En este caso, la capacidad de filtrar recursos se vuelve muy importante, especialmente con el rápido desarrollo de internet, podemos encontrar una variedad de recursos en la red, pero cuál de ellos es fiable y cuál no requiere nuestro propio juicio. Durante nuestros estudios en el máster TISP, recibimos las formaciones profesionales sobre cómo evaluar y seleccionar los recursos en internet, incluye las habilidades de buscar, evaluar, utilizar y crear nuestros propios recursos. De hecho, un traductor calificado debe tener competencia documental, que es un aspecto muy importante. Sin embargo, con los datos e informaciones que mencionamos anteriormente, existen pocas universidades o institución que proporcionan cursos sobre la selección y evaluación de recursos, por lo que muchos de los traductores de chino-español no tienen conocimientos sobre cómo filtrar los recursos en internet.

#### 11.2.4 Resumen del Análisis

以上的部分我们通过对样本的分析研究了间接翻译在从西到汉以及从汉到西的翻译过程中是否可行。在接下来的内容我们将综合以上的分析结果来进行一个总结。

在从西到汉以及从汉到西的翻译过程中，当我们使用英语作为中间语进行间接翻译时，我们得出了以下结论：

- 西语助手字典不如有道字典完善，有很多无法在西语助手查询到的医疗术语可以在有道字典中查询到。另外，西语助手译文精确性参差不齐，而有道字典则因为有来源信息显得更可靠一些。在这种情况下，间接翻译可以作为验证译文是否准确的手段。
- 间接翻译无法只靠一种资源就完成。除字典外，在间接翻译过程中还需要借助其他资源帮助，如术语表，翻译记忆库等。
- 超过半数的西语和英语词汇都是希腊语和拉丁语演化而来。医疗术语中会常见到很多这样的词汇，由于同宗同源，这种情况下两种语言的术语几乎一致，如“*clostridium difficile*”，“*pinguécula*”，这使得间接翻译的结果更加准确。
- 当词典中没有存储一个医疗术语时，就会对他进行字面翻译，如“*método de ritmo*”，“*amebas libres*”，就会导致医疗术语翻译的错误和不准确。
- 当一个术语由多个单词组成，并包含日常使用的单词时，间接翻译就不那么奏效了。如“*sensación de globo/globo histérico*”。
- 间接翻译并不适用于所有术语。例如“*小细胞性贫血*”，“*正细胞性贫血*”，

“大细胞性贫血”这三个非常相似的术语中，能成功通过间接翻译获得译文的只有“小细胞性贫血”和“大细胞性贫血”，而“正细胞性贫血”无法使用间接翻译获得一个令人满意的翻译。

除此之外，在汉到西的医疗术语翻译中，中医翻译也占据了非常重要的地位。在我们研究间接翻译运用于中医翻译时，我们发现，在使用间接翻译将中医术语翻译成西语时，最经常遇到问题的阶段是在英-西这一个阶段。因为中医术语不同于西医术语，在大部分的英西字典里都没有释义，给出的翻译一般都是逐字逐句翻译出来的。例如上面的例子中我们提到的“*interespacio cadiodiafragmático*”的翻译。众所周知的是，尽管西班牙语和英语这两个语言同属印欧语系，但是更细分下去的话，英语属于日耳曼语族，西班牙语属于罗曼语族。两个语言之间虽然有着相似的地方，但也有不同。因此在有英语翻译为西语时，常会由于两种语言用词或表达差异而产生翻译结果不准确的问题。

另一方面来说，由于中医术语的复杂性，在将中医术语翻译成英语或西语时，翻译的结果常常是对该术语进行一段解释。因此，有的时候仅仅四个汉字的术语翻译成英语或西语时就变成了一段句子，例如世界卫生组织对术语“寒凝气滞”的翻译为“*qi stagnation due to cold congealing*”。而将这一段翻译再翻译成西语时，英西字典会将其逐字逐句的翻译，这样就可能会因为英西表达方式不同导致由英语翻译到西语时出现不合理的表达，用词等问题。

在世界中医药学会联合会中医基本名词术语中西对照国际标准一书中，在翻译“五心烦热”这一中医术语时，也使用了间接翻译的方法。首先，将“烦热”翻译为英语“*Heart Vexation*”，再将此译文翻译为西语，就得到了“*Irritabilidad en el Corazón*”。然而在西班牙语中，并不存在上述表达，因此，该书将其简化为“*Irritabilidad*”。可“*Irritabilidad*”并不能完全表达出“烦热”的意思。该书提出，更符合“烦热”这一术语的西班牙语译文是“*desazón*”，并指出“按照术语英文译为西班牙文，可能会丢掉术语（中文）原义的精髓，因为每次翻译行为都会使术语含义发生改变”。（FEMTC, 2011）。

的确，由于英语西语在表达上的某些不同，间接翻译可能会出现意思的扭曲。在西医翻译中，间接翻译不失为一个不错的方法，但在更为复杂困难的中医翻译中，既要翻译出术语的内涵，又要兼顾是否符合地道的目标语言的表达方式，这一方法就并非那么可取了。

## 12. Conclusiones

Después de introducir el contenido teórico y las investigaciones de las partes prácticas, llegamos a la conclusión de este trabajo. En la conclusión, revisamos si hemos alcanzado los objetivos principales de este trabajo: mostrar un conocimiento básico sobre las competencias traductoras, investigar los niveles de competencia documental de los traductores de hoy en día, así como analizar la posibilidad de la traducción indirecta en la traducción de términos en el ámbito sanitario.

En primer lugar, hemos introducido del panorama general de las demandas de traductores de chino-español en los mercados chinos y españoles. Después, hemos ofrecido una visión general sobre la evaluación de las competencias traductoras de diferentes autores a lo largo del tiempo. A medida que cambia el modelo de competencia traductora, aparece por primera vez la teoría de la competencia documental propuesta por Delisle, la cual fue nombrada como “competencia enciclopédica”.

Después, analizamos los dos modelos más reconocidos en la industria de traducción: el modelo del grupo PACTE y el modelo de EMT. El primero tiene 6 subcompetencias: la bilingüe, la extralingüística, la de conocimientos sobre traducción, la instrumental, la estratégica y los componentes psicofisiológicos. El modelo de EMT, por otro lado, contiene las competencias: para la prestación de servicios de traducción, la lingüística, la intercultural, la búsqueda de información, la temática y la tecnológica. Entre estos dos modelos, la subcompetencia instrumental, la competencia para la búsqueda de información y la tecnológica incluyen la competencia documental. Seguidamente, presentamos las teorías sobre las fases de competencia documental, la clasificación de la fuente de información y la evaluación de las fuentes de información.

Hemos mencionado que la formación en traducción de chino-español ofrecida por las universidades chinas no prestan mucha atención a la competencia documental. Por eso, consideramos que vale la pena introducir los conceptos sobre herramientas y recursos técnicos que facilitan la traducción.

En la parte teórica presentamos las características del texto y de la traducción y las competencias traductoras requeridas en el ámbito sanitario. Además, introducimos el concepto de la traducción indirecta. A pesar de ser más usado en el ámbito literario, lo aplicamos en este trabajo para la traducción sanitaria. Lo anterior nos sirve para poder realizar la parte práctica, en la que analizamos los términos médicos para comprobar la posibilidad de realizar traducción indirecta. En el final de la parte teórica, también presentamos el concepto de distancia lingüística y su relación con la traducción.

En la parte práctica, investigamos la situación actual de formación profesional de la traducción chino-español en ambos países. Como resultado, nos damos cuenta de que la formación profesional de traducción chino-español que ofrecen las universidades españolas prestan más atención en la formación de competencia documental que las universidades chinas.

Para seguir, realizamos una investigación sobre el uso de recursos y herramientas técnicas de traductor chino-español y sus opiniones sobre la traducción indirecta. Antes de realizar la encuesta, hemos supuesto que existe una relación entre la formación

profesional de traducción y la competencia documental. Con el análisis que realizamos comprobamos nuestra hipótesis inicial: los traductores que han recibido formación profesional tienen una competencia documental más alta, por el contrario, es más débil en los que no lo han recibido. Además, los que han sido formados en España tienen una competencia documental más alta.

A continuación, hemos analizado por qué los traductores aplican la traducción indirecta y encontramos dos razones principales. Por un lado, con el concepto “distancia lingüística”, concluimos que la distancia del inglés se encuentra entre el español y el chino. Por otro lado, hicimos un experimento para comparar la riqueza de vocabulario y la calidad de traducción de los diccionarios chino-español y chino-inglés. El resultado muestra que el diccionario chino-inglés tiene más cantidad de vocabulario y una calidad de traducción mejor que el diccionario chino-español. Es decir, podemos considerar que los recursos chino-inglés son más abundantes y desarrollados que los recursos chino-español.

En la última parte, realizamos el análisis para verificar la posibilidad de la traducción indirecta en ausencia de recursos chino-españoles. Debido a limitaciones de espacio, seleccionamos terminologías del ámbito sanitario como muestra de análisis. Extraemos una serie de términos médicos y analizamos la viabilidad de traducción español-inglés-chino. Después, realizamos el mismo análisis de manera inversa. En esta parte también analizamos la posibilidad de traducción indirecta en la traducción de los términos de la medicina tradicional china. Para concluir, la traducción indirecta es factible cuando los términos médicos son menos comunes. Cuando un término se compone de una palabra de uso común, es decir, con otros significados de uso coloquial, con otra más técnica, la traducción indirecta nos dará un resultado de traducción literal. La traducción indirecta es más factible cuando las terminologías tienen origen grecolatino. En la traducción indirecta no es suficiente usar un solo diccionario, los recursos como glosarios y corpus también son necesarios. Además, es vital la evaluación y selección de los recursos para poder obtener un resultado más preciso. Además, la traducción indirecta no es factible cuando traducimos los términos de medicina tradicional china porque las formas de expresión del inglés y del español son diferentes. La traducción indirecta puede alterar el significado de los términos.

Aunque en este trabajo se ha realizado un breve análisis sobre la traducción indirecta en el ámbito sanitario, es necesario realizar más comparaciones para obtener resultados más exactos. Además, existen ámbitos, como de política y derecho, en los que hace falta profundizar mucho más para mejorar la traducción entre diferentes idiomas. Estos ámbitos tienen unas características del lenguaje más flexibles. Todos los países tienen sus propios sistemas políticos y jurídicos, por lo que al aplicar la traducción indirecta podría llevar a más errores. Si tomamos el ejemplo de España, la persona que dirige el gobierno de un país se llama “presidente” y el modelo de gobierno de España es la monarquía parlamentaria. Si utilizamos la traducción indirecta, en primer lugar, obtendremos el término inglés “president”, cuando lo traducimos desde el inglés al chino, obtendremos la traducción “总统”. Sin embargo, en China, la persona que dirige el gobierno de monarquía parlamentaria se llama “首相”, este término se traduce al español como “primer ministro”, que es completamente diferente al término

que mencionamos anteriormente. Existen muchos casos más en la traducción del ámbito administrativo y jurídico que pueden llevar a errores. Por lo tanto, sería muy interesante una investigación acerca de estos ámbitos con el método de la traducción indirecta.

### 13. Bibliografía

Albarrán Martín, R. (2012). Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud. Tesis doctoral, Salamanca, Universidad de Salamanca.

Alonso Jiménez, E. (2014). Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción.

Baker, M., & Saldanha, G. (2019). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). Routledge encyclopedia of translation studies. Routledge.

Bell, R. T., & Candlin, C. (1991). Translation and translating: Theory and practice (Vol. 298). London: Longman.

Bowker, L. (2002). Computer-aided translation technology: A practical introduction. University of Ottawa Press.

Chen, Z., Guo, C., Jin, X., Li, M., Lin, Y., Liu, J. y Lou, Y. (2017), «中国西班牙语人才就业和流动调查报告 / Informe sobre empleo y flujo laboral de los egresados de la carrera de español en China». Pekín: Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA) e INCAE Business School.

Cocci, L. (2009). CAT tools for beginners. Translation Journal, 13(4), 133-147.

Corpas Pastor, G., & Muñoz, D. (2017). Trends in E-tools and Resources for Translators and Interpreters.

EMT EXPERT GROUP (2009). Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication, Bruselas, European Master's EMT. Disponible en: [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competences\\_translators\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf)

Fundación Europea de MTC. (2014). Estándar Internacional Chino-Español. Nomenclatura Básica de Medicina China.

Galán, C. y Montero, J. (2002). El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje. Madrid, España: Arco/Libros.

Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). Handbook of translation studies (Vol. 1). John Benjamins Publishing.

Gil, J. R. B., & Pym, A. (2006). Technology and translation (a pedagogical overview). Translation Technology and its Teaching, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.

GONZALO GARCÍA, C. (2004). DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora. Universidad de Valladolid: Soria. Disponible en: [www.uva.es/DocuTradSo/](http://www.uva.es/DocuTradSo/).

Jingsheng, L. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. México y la Cuenca del Pacífico, 11(32), 45-56.

Kenny, D., (2017). Human Issues in Translation Technology. Routledge

Malmkjær, K., & Windle, K. (2001). The Oxford handbook of translation studies.

Montalt I Resurrecció, V. Y M. González Davies (2007). Medical Translation Step by Step: learning by drafting. Manchester: St. Jerome Publishing.

Muñoz Miquel, A. (2014). El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Castellón de la Plana

Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. Benjamins Translation Library, 38, 3-18.

Olalla-Soler, C., & Vert Bolaños, O. (2013). Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes. Tradumática, (11), 0338-356.

Olalla-Soler, C., & Vert Bolaños, O. (2015). Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes. Tradumática, (13), 0623-640.

Oliver González, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Editorial UOC.

PACTE (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project. En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (eds.) Investigating Translation (pp. 99-106). Amsterdam: John Benjamins

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción*

PACTE (2003). Building a Translation Competence Model En F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.

Palomares Perraut, R. Y Amaya Galván, M<sup>a</sup> C. (2003). Propuesta docente de estrategia documental para la traducción especializada: simulación de un encargo jurídico (inglés-español). Granada: Editorial Comares.

Ray, R., Gallagher, K., López, A., & Sanborn, C. (2016). China en América Latina: lecciones para la cooperación Sur-Sur y el desarrollo sostenible. Disponible en: <http://repositorio.up.edu.pe/handle/11354/2216>

Rodríguez, C. G., & Melchor, J. M. (2002). El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje. Arco/Libros.

Salgado Melendre, S. (2017). La importancia de la documentación en el proceso traductor: La traducción de un texto médico especializado (EN-ES). Universidad de Valladolid.

Somers, H. (Ed.). (2003). *Computers and translation: a translator's guide* (Vol. 35). John Benjamins

Vázquez Y Del Árbol, E. (2006). La redacción y traducción biomédica (inglés-español): Un estudio basado en 200 textos. Granada: Universidad de Granada.

Wilss, W. (1976). Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation. En R. W. Brislin (ed.) *Translation Applications and Research* (pp. 117-137). Nueva York: Gardner.

World Health Organization. (2017). *Regional Office for the Western Pacific 2007, WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*. World Health Organization, Western Pacific Region, Geneva.

曹羽菲. (2011). 从语际距离看对外西语教材编制: 以第三人称宾格代词为例. *复旦外国语言文学论丛*, (1), 78-83.

曹啁童, & 翟红. (2016). 网络环境下高职西班牙语专业学生翻译软件使用情况分析. *中国市场*, (19), 209-210.

崔清夏. (2013). 有关西班牙语翻译教学的思考. *才智*, (7), 242-242.



- 崔应贤. (2004). 现代汉语语法学习与研究入门. 清华大学出版社有限公司.
- 傅敬民, & 谢莎. (2015). 翻译技术的发展与翻译教学. 外语电化教学, (6), 37-41.
- 高明扬. (2000). 科学语体与艺术语体的差异性研究. 昆明: 云南师范大学.
- 韩文逸. (2017). 北京外国语大学西班牙语翻译硕士笔译人才培养研究. 北京外国语大学.
- Han Wenyi. (2017). Estudio sobre la formación de Máster de Traducción de Español de BFSU. La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- 胡晓晨. (2019). 本科“西班牙语笔译”课程教学改革初探. 科教导刊, (3), 89-90.
- 李宏顺. (2019). 复合间性视野下的间接翻译研究. 外语教学与研究, 51(1), 109-120.
- 李照国. (2005). 中医英语 1000 高级词汇速记. 上海中医药大学出版社.
- 刘彤, 陈学斌. (2006) 外语专业本科翻译教学改革初探[J]. 科教文汇, (12):91-92.
- 罗应珍. (2010). 西班牙语翻译教学在中国的发展现状研究. 外国语文, (5), 95-99.
- 穆雷. (2020). 我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究. 中国翻译, (1), 13.
- 荣立宇. (2015). 间接翻译及其类型刍议. 河北科技师范学院学报: 社会科学版, 14(4), 32-35.
- 孙志祥&孙永佳. (2020). 间接翻译的研究方法探究. 海外英语, (2), 130-131
- 王传英. (2012). 从“自然译者”到 PACTE 模型: 西方翻译能力研究管窥. Diss. 2012.
- 王德春. (1983). 科学语体的语言特点. 语文学习, 3.
- 文军, & 李红霞. (2010). 以翻译能力为中心的翻译专业本科课程设置研究. 外语界, (2), 2-7.
- 杨志红, & 王克非. (2010). 翻译能力及其研究. 外语教学, (6), 91-95.
- 张瑞娥. (2012). 翻译能力构成体系的重新建构与教学启示——从成分分析到

再范畴化. 外语界, 3.

张威. (2015). 我国翻译研究现状考察——基于国家社科基金项目 (2000-2013) 的统计与分析. 外语教学与研究: 外国语文双月刊, 47(1), 106-118.

郑书九, 刘元祺, & 王萌萌. (2011). 全国高等院校西班牙语专业本科课程研究: 现状与改革. 外语教学与研究: 外国语文双月刊, 43(4), 574-582.

祝朝伟. (2015). 基于翻译能力培养的 MTI 课程设置研究. 外语界, (5), 61-69.

### **Otros enlaces complementarios:**

「翻译质量」翻译词汇表如何建立和维护?

<https://www.fanyibase.com/html/news/companyNotice/2595.html> [consulta: 28 de junio de 2020]

La comunidad china en España, en datos y estadísticas:

<https://www.epdata.es/datos/comunidad-china-espana-datos-estadisticas/290> [consulta: 28 de junio de 2020]

Los estudios universitarios de traducción chino-español en España: una revisión histórica y perspectivas de futuro: <https://es.slideshare.net/srovira/los-estudios-universitarios-de-traduccin-chinoespaol-en-espaa-una-revisin-histrica-y-perspectivas-de-futuro> [consulta: 28 de junio de 2020]

翻译记忆库技术的过去和现在: <https://www.sdltrados.com/cn/blog/past-present-translation-memory-technology.html> [consulta: 28 de junio de 2020]

维基百科: <https://zh.wikipedia.org/zh/Wikipedia:%E9%A6%96%E9%A1%B5>

百度百科: <https://baike.baidu.com/>

A+医学百科: <http://www.a-hospital.com/>

Wordreference: <https://www.wordreference.com/>

默沙东诊疗手册: <https://www.msmanuals.com/zh/professional>

Linguee: <https://www.linguee.es/>

Glosbe: <https://zh.glosbe.com/>

RAE diccionario: <https://www.rae.es/>

CREA: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

CORDE: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

生物医药大词典: <https://dict.bioon.com/>

Organización Mundial de la Salud: <https://www.who.int/es>

有道词典: <https://youdao.com/>

西语助手: <https://www.esdict.cn/>

Google Académico: <https://scholar.google.com.hk/?hl=zh-CN>

中国知网: <https://www.cnki.net/>

## 14. Anexos

### Encuesta sobre el uso de recursos y herramientas técnicas por traductores en traducción chino-español y sus opiniones sobre la traducción indirecta (en chino)

中文-西班牙语译者在笔译时对电子资源和工具的运用以及他们对间接翻译的态度问卷调查

该问卷是关于中西译者在翻译过程中，对网络上可使用的中西资源和工具（如在线字典，百科全书，平行语料库等工具）的运用和筛选，看他们用到了哪些电子资源和工具，又是如何判断这些资源和工具是否是权威可信任的。同时，该问卷还调查译者在遇到翻译难题时，是否会由于中西资源的匮乏，选择使用中英资源来进行间接翻译。

第一部分：译者本人各方面的能力调查

在这一部分，将要就译者的西班牙语语言水平，是否接受过翻译专业培训，以及译者的从业时间长短和工作经验进行一个问卷调查，从而为接下来的调查做铺垫。

你的年龄是

20-30 xxxxxxxxxxxxxx

30-40 xxxxx

40-50 x

50 以上

你的性别是

男 xxxxx

女 xxxxxxxxxxxxxx

你是在哪里学习的西班牙语？

国内大学 xxxxxxxxxxxxxx

西班牙大学 xxx

培训机构

其他： xxxxx

你学习了西班牙语几年？

3-5 年 xxxxxxx

5-10 年 xxxxxxx

10-20 年 xxx

20 年以上 xx

你的西班牙语水平是

B2（中高级） xx

C1（高级） xxxxxxxxxxxxxx

C2（精通级） xx

你是否有接受过专业的翻译培训？

是 xxxxxxxx

否 xxxxxxxx

如果是，你是在哪里接受的专业翻译培训？

培训机构

国内大学 xx

西班牙大学 xxxxxx

其他：

你从事中西翻译的时间有多久？

1-5 年 xxxxxxxxxxxxxx

5-10 年 x

10 年以上

其他： xxx

你认为自己是一个经验丰富的中西笔译者吗？

是 x

否 xxxxxxxxxxxxxxxxxxx

你认为自己已经掌握了文献能力了吗？

你能判断自己需要的资料，并使用最合适的搜索方法搜索资源，评估资源，再将搜索到的资源运用在翻译中吗？

是 xxxxxxxx

否 xxxxxxxx

第二部分：笔译者在翻译过程中对资源和技术的运用调查

在这一部分，将着重调查译者在翻译过程中是否会通过网络搜索需要的相关资料，是否会使用一些与翻译相关的工具（如词典资源，cat tools 等），从而达到让译文更加精确的效果，且提高翻译的效率。

在你中西笔译过程中使用过哪些工具？

电子词典 xxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Glosario xxxxxxxx

平行语料库 xxxxxxxx

CAT TOOLS/计算机辅助翻译工具 xxxxxx

百科全书 xxxxxxxxxxx

网页（如世卫组织网站，联合国网站等） xxxxxxxxxxxxxxxxxxx

其他：

哪些是你在中西笔译中最常用的电子词典？

西语助手（EDICT） xxxxxxxxxxx

有道词典

Glosbe

RAE diccionario xxxx

Linguee x  
Wordreference x  
其他:

你是否在网络上寻找中西双语资源时感到资源匮乏?

是 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
否

如果是, 你会采取什么方法来解决资源匮乏这一问题

从其他语言中(如英语) 查询资料 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

使用单语资料 xxxxxxxxx

创建自己的资源库 xxx

其他: xx

第三部分: 在中西笔译中间接翻译的受欢迎程度调查

间接翻译是指在两种语言的翻译过程中, 使用第三个语言作为中间语言完成的翻译(如将一个中文术语从中文翻译成英文, 再从英文翻译成西语的翻译过程)。这一部分将着重调查中西译者在中西翻译资源匮乏时, 是否会选择间接翻译, 以及他们对间接翻译的看法和理解。

当你在中西翻译资源匮乏的情况下, 是否会使用间接翻译?

是 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  
否 xx

如果是, 在运用间接翻译法的时候, 你会选用哪种语言作为中间语言? 为什么?

英语

英语, 由于英语是从小学习的第一门外语, 通常会选择英语的译法作为参考和借鉴。

英语, 资料多, 成熟

英语, 跟西语类似

英语.本人英语水平比较好

英语, 英语资料多

英语, 同一语系很相似

英语, 因为英语水平较好, 且英语跟西语像

你的中间语言有着什么样的语言水平?

B1 (中级) x

B2 (中高级) xxxxxxxxxxxx

C1 (高级) xxxxxx

C2 (精通级)

其他:

你认为通过间接翻译法能够获得一个精确的翻译结果吗? 为什么?

可以

我认为通过英语间接翻译的结果会比中西直译的结果更好，因为英语和西语的语言距离比较接近，还有中英翻译资料多，发展较好，有很多中英对照。

中英之间的翻译系统比中西的更加发达。当有些词汇没办法用 **Linguee** 准确翻译那么可以通过中英翻译再到英西翻译达到比较理想的效果。

要看情况

有时候能 因为西语跟英语很像

还行 英语还是西班牙语之间还是有密切联系的

可以，中文和西语差距太大，和英语差距小一点

可以，因为西语有很多概念是通过英语翻译的

可以，英语和西语本就同源，非常相似

看情况

差不多，英语翻译西语的准确度比较高

能

depende

你认为通过间接翻译法不能获得一个精确的翻译结果吗？为什么？

我不认为通过间接翻译法可以得到一个完全精准的翻译结果，由于语言和语言之间的距离以及文化的差异很难将文本的含义百分之百的翻译精准，但作为参考和借鉴是好的翻译方法。

不能，因为语言之间有差别

投机取巧的方法不可行

总体来说，你是否赞同间接翻译法的运用？

是 xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

否 xx

其他：x 最好不用，但是如果无法获得直接的翻译，间接翻译也是不错得选择

Encuesta sobre el uso de recursos y herramientas técnicas por traductores en traducción chino-español y sus opiniones sobre la traducción indirecta (en español)

Este cuestionario trata sobre el uso y selección de recursos y herramientas chinos-españoles disponibles en Internet (como diccionarios en línea, enciclopedias, corpus paralelos, etc.) por parte de traductores de chino-español en el proceso de traducción, para ver qué recursos y herramientas utilizan y cómo juzgan la fiabilidad de los recursos. Al mismo tiempo, el cuestionario también investiga si los traductores utilizarán recursos chinos-ingleses para aplicar la traducción indirecta cuando encuentren problemas de traducción debido a la ausencia de recursos chinos-españoles.

Parte 1: recopilación de los datos personales del traductor

En esta parte, se realizará un cuestionario sobre el nivel de español del traductor, si ha recibido formación profesional, así como la experiencia laboral del traductor.

Su edad:

20-30 años xxxxxxxxxxxxxx

30-40 años xxxx

40-50 años x

Mayor de 50 años

Su género:

masculino xxxx

femenino xxxxxxxxxxxxxx

¿Donde aprendió español?

Las universidades chinas xxxxxxxxxxxx

Las universidades españolas xxx

Institución de formación

Otros: xxxx

¿Cuántos años ha estudiado español?

3-5 años xxxxxx

5-10 años xxxxxx

10-20 años xxx

Más de 20 años xx

¿Cuál es su nivel de español?

B2 xx

C1 xxxxxxxxxxxxxx

C2 xx

¿Ha recibido formación profesional en traducción?



Sí xxxxxxxx  
No xxxxxxxx

Si la respuesta es “Sí”, ¿Dónde ha recibido la formación profesional?

Institución de formación  
Las universidades chinas xx  
Las universidades españolas xxxxxx  
Otras:

¿Cuánto años ha dedicado a la traducción chino-español?

1-5 años xxxxxxxxxxxxxxxx  
5-10 años x  
Más de 10 años  
Otros: xxx

¿Se considera un traductor chino-español experimentado?

Sí x  
No xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

¿Cree que ha dominado la competencia documental?

¿Puedes identificar los materiales que necesitas, usar motor de búsqueda para buscar recursos, evaluar los recursos y aplicar los resultado en la traducción?  
Sí xxxxxxxx  
No xxxxxxxx

Parte 2: Investigación del uso de recursos y tecnología por parte del traductor en el proceso de traducción

En esta parte, nos centraremos en investigar si el traductor buscará informaciones necesarias a través de Internet en el proceso de traducción y utilizará algunas herramientas (por ejemplo, el diccionario, CAT TOOLS, etc.) Para garantizar la precisión de la traducción y mejorar la eficiencia de la traducción.

¿Qué herramientas ha utilizado en el proceso de traducción chino-español?

Diccionario en línea xxxxxxxxxxxxxxxx  
Glosario xxxxxxxx  
Corpus paralelos xxxxxxxx  
CAT TOOLS xxxxxxx  
enciclopedia xxxxxxxxxxxx

Páginas web (como el sitio web de la OMS, el sitio web de las Naciones Unidas, etc.)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Otros:

¿Qué diccionario en línea utiliza con más frecuencia en la traducción chino-español?

EDICT XXXXXXXXXXXXX

Youdao

Glosbe

RAE diccionario xxxx

Linguee x

Wordreference x

Otros:

¿Siente falta de recurso bilingüe chino-español cuando busca recursos en Internet?

Sí XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

No

Si la respuesta es “Sí”, ¿qué medida tomaría para solucionar este problema?

Usar lengua intermedia XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Usar diccionario monolingüe XXXXXXXXX

Crear base de datos propio xxx

Otros: xx

Parte 3: la actitud de la traducción indirecta de los traductores chinos-españoles

La traducción indirecta se refiere a La forma de traducir con la ayuda de idiomas intermedios en el proceso de traducción de dos idiomas. Esta parte se centrará en investigar si los traductores de chino-español aplican la traducción indirecta en ausencia de recursos bilingües, y sus actitudes de la traducción indirecta.

¿Utilizará la traducción indirecta en ausencia de recursos bilingües chinos-españoles?

Sí XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

No xx

Si la respuesta es “Sí”, cuando utiliza la traducción indirecta, ¿qué idioma elegiría como idioma intermedio? ¿por qué?

Inglés

Inglés, dado que el inglés es el primer idioma extranjero que se aprende desde una edad temprana.

Inglés, porque tiene abundantes recursos desarrollados de chino-inglés

Inglés, porque es muy similar con el español

Inglés, porque tengo un nivel alto del inglés.

Inglés, con recursos suficientes

Inglés, tiene misma familia de idiomas con el español y es muy similar

Inglés, porque hablo el inglés bien y el inglés es muy similar con el español

¿Cuál es el nivel de su idioma intermedio?

B1 x

B2 xxxxxxxxxx

C1 xxxxxx

C2

Otros:

¿Cree que se puede obtener un resultado de traducción preciso a través de la traducción indirecta? ¿por qué?

Sí

Creo que el resultado de la traducción indirecta será mejor que el resultado de la traducción directa, porque la distancia lingüística entre el inglés y el español es relativamente cercana, y los materiales y recursos de traducción chino-inglés son abundantes y más desarrollados.

El sistema de traducción chino-inglés está más desarrollado que el de chino-español. Cuando el diccionario Linguee no puede dar una traducción precisa, podemos usar la traducción indirecta para lograr un resultado más preciso.

Depende de la situación

Algunas veces sí, porque el inglés y el español son muy similares

Me parece bien, el inglés y el español tiene relación estrecha

Sí, el chino y el español son muy diferente, existe menos diferencia entre el chino y el inglés

Sí

Sí, el inglés y el español tienen mismo origen, son muy similares

depende

Más o menos, la precisión de la traducción chino-inglés es más alta que la traducción chino-español.

Sí

depende

¿Cree que no se puede obtener un resultado de traducción preciso a través de la traducción indirecta?

No creo que se pueda obtener un resultado de traducción completamente preciso a través de la traducción indirecta. Debido a la distancia entre los idiomas y la diferencia cultural, es difícil traducir el significado del texto con un 100% de precisión a través de la traducción indirecta, pero puede tomarla como una referencia.

No, porque existe diferencias entre idiomas

No, no es factible

En términos generales, ¿está de acuerdo con el uso de la traducción indirecta?

Sí xxxxxxxxxxxxxxxx

No xx

Otros: x Es mejor no usarla, pero si no puede obtener el resultado a través de traducción directa, la traducción indirecta también es una buena opción.